

CONTAR Y RECONTAR: Aproximación al análisis de recursos estilísticos en la narrativa tzotzil

Ma. Guadalupe Olalde Ramos
CESMECA-UNICACH

El cuento alrededor del fuego, en la cocina, durante muchas noches de convivencia, es un hecho humano antiguo y actual que reúne a las personas bajo el calor de la palabra.

Este contar historias y sucesos reales, compuestos o inventados, ha formado lo que llamamos la "tradición oral de los pueblos" y, ya sea Homero, los relatos bíblicos o los cuentos indígenas, representan una manifestación humana a la que se acercan curiosas la antropología, la historia, la sociología, la lingüística... para explicar y tratar de desentrañar la riqueza que encierran.

En un lugar con culturas tan diversas como es el estado de Chiapas, llama grandemente la atención la tradición oral indígena que actualmente convive con otras manifestaciones humanas, afines y diversas, creando un universo complejo.

El tema de este estudio es esa tradición indígena que llega a nuestras manos y a nuestra cultura, hoy en día, como una forma aún cotidiana y simple del hablar.

I. EL MATERIAL DE ESTUDIO

Hace varios años conocí textos indígenas provenientes de las diferentes etnias chiapanecas: tzotzil, tzeltal, chol, zoque,

tojolabal... y un cúmulo de inquietudes surgieron a mi curiosidad: ¿qué contenidos culturales y estéticos encierran esas historias?, ¿por qué y para quiénes se las sigue contando?, ¿cómo es la memoria colectiva de cada pueblo?, ¿cuál es el papel del relator de historias?

Estas narraciones han venido recopilándose desde 1986 a través de un concurso estatal que convoca el Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y del Estado de Chiapas (CIHMECH-UNAM) junto con otras instituciones, con el objetivo de "rescatar y estimular la creatividad y expresión de nuestras lenguas mesoamericanas y buscar un mayor conocimiento de nuestras raíces, cultura y vida contemporánea"

La posibilidad de dejar registradas por escrito sus narraciones tradicionales, atrajo la atención y dedicación de numerosos indígenas que han participado en este proyecto.

Tomados de estos relatos, cito algunos ejemplos de estas motivaciones de los autores indígenas que obedecen a esos deseos de "registro" de sus historias, así como de "reconocimiento de la veracidad" de lo que cuentan, de "sobrevivencia" a través del prestigio actual de nuestro sistema de escritura que puede registrar datos precisos de tiempo, lugar, nombres, etcétera.

Así encontramos en los relatos anotaciones como éstas:

— "Este cuento es muy antiguo, que hace muchos años que venían contando los abuelos, antepasados y hay una infinidad de cuentos; aprovechando la convocatoria recibida, se hace recordar este cuento ya que actualmente jóvenes y personas, que ya no lo saben contar, por lo que no existe ningún libro de este concurso, para hacer revivir los cuentos, las tradiciones, historias del pueblo que son culturas autóctonas de indígenas que deben conservar en los altos de Chiapas".

Cuento: El sol y la luna
Marcos Encino Gómez. (Tzeltal)

¹ Véase convocatoria del concurso (Apéndice 1)

— "Hace muchísimos años, según mis antepasados han dejado este cuento de generación a generación"

"Así es como SAN JUAN BAUTISTA quedó definitivamente en estos rincones de la geografía chiapaneca y que queda ubicado al noroeste de San Cristóbal de Las Casas a 10 km."

Cuento: Aparición de San Juan
Mariano Gómez López. (Tzotzil)

— "Este cuento me fue narrado por dos personas habitantes del pueblo de Pantelhó cuyos nombres son: Juana López Gómez y Juan Palacios Santis..."

"En la actualidad algunos de los pocos ancianos que aún quedan comentan que por ahí han visto al esqueleto pasar volando por los aires"

"Así fue como estos dos ancianos me narraron el cuento de cómo don Mariano Díaz Gómez, 'El Cornetero' se convirtió en esqueleto hasta que llegó su fin"

Cuento: El brujo que se convirtió en esqueleto
Anónimo: (Tzotzil)

De todos estos relatos recopilados (aproximadamente novecientos) he tomado una pequeña muestra para su análisis detallado. Esta muestra consta de quince relatos tzotziles elegidos dentro de aquellas narraciones que tuvieron la mayor cantidad de datos, éstos quedan registrados en una ficha que precede a cada cuento (Apéndice 2) en la que se anota lo siguiente:

Título
Autor
Edad
Ocupación
Procedencia
Seudónimo
Narrador
Edad

Ocupación

Procedencia

Formato (Manuscrito o a máquina)

Lengua (s) (Español/Tzotzil o Español solamente)

Otros datos

Cabe aclarar aquí ciertos puntos respecto a los datos que acompañan a las narraciones:

1. El **autor** es aquél que escribe el relato, pero muchas veces el narrador original de éste es una persona diferente, existe entonces una coautoría en la que se mencionan ambos nombres y el texto lo producen un narrador y su escribiente. Es importante tomar en cuenta que, en la mayoría de los casos, aunque el autor no reconozca un narrador específico, señala o asume que la historia no es creación suya, sino que pertenece a la memoria colectiva del pueblo.

Tomados de los quince cuentos que analizo, cito los siguientes comentarios al respecto:

— "Es un cuento de hace muchísimos años de los antepasados. Este cuento lo supe a través de algunos ancianos que vivían cuando yo era niña me lo contaban muchos cuentos. Ellos dicen que avía una vez (Texto VI)²

— Una parte de Chiapa era Guatemala según contaban los antepasados..." (Texto VII)

Respecto al autor es preciso decir también que éste no siempre da todos sus datos, y hay casos también en que se conforma con mencionar el o los nombres de las personas que le contaron la historia, es, digamos, una permanencia voluntaria en el anonimato, en el conjunto de hombres que narran las historias de los pueblos. Sin embargo, algunos otros integran sus datos al final o al principio del mismo texto, y no en un sobre cerrado aparte,

² Los números romanos del texto corresponden a los del orden que se le dio para conformar el Apéndice 2. En todas las citas de estos textos se respeta ortografía y escritura originales, así como también al presentar los textos completos.

asegurando así su salida del anonimato y el reconocimiento del trabajo que hacen.

2. El concepto de **seudónimo** para participar en un concurso no es siempre aceptado o comprendido, aun cuando la convocatoria da una explicación de éste: "un nombre corto, inventado, diferente al suyo". Muchas narraciones no tienen seudónimo, en otras sí aparece y en algunas se menciona que es "apodo". Respecto a estas señales de identidad del autor, observamos que algunos de ellos, junto con su nombre ponen su firma.

En los quince cuentos estudiados podemos ver lo siguiente al respecto:

- I El seudónimo es MOLETIK, aparece al final de la narración
- II No tiene
- III En la versión en español, primera página arriba a la derecha y antes del título aparece el seudónimo DIONISIO. En la versión en tzotzil, en el mismo lugar dice NIXYIO (DIONISIO).
- IV No tiene
- V No tiene
- VI Al final del texto dice: "Escribio: me apodan la mamá de Uxul.
Uxul: es un ave morenita morenita"
- VII No tiene
- VIII No tiene
- IX No tiene seudónimo, el escritor, arriba de su nombre pone su firma
- X No tiene
- XI Al final del texto, y enseguida de su nombre: "apodo Doctor"
- XII El seudónimo M.P.P.D. son las iniciales del escritor
- XIII Seudónimo ANGEL (quien escribe es mujer)
- XIV No tiene
- XV No tiene

Esto nos lleva a considerar el fenómeno de transculturación al que, de uno u otro modo, los indígenas se enfrentan actualmente y que supone la asimilación de toda una ideología occidental respecto a su propia manera de percibir las cosas.

3. El **formato** en que se presentó el texto ha sido registrado como dato extra sobre el ámbito cultural del autor. Es importante considerar que, en los escritos a máquina, pudo haber intervenido otra persona que no queda registrada y a quien el autor le pidió ese trabajo.

4. Las **lenguas** en que se escribe el texto es un punto muy importante. Al respecto, la convocatoria (Apéndice 1) dice lo siguiente:

— "Presentarse por escrito en lengua materna del autor(a), con su correspondiente traducción al castellano"

— "Como caso de excepción, cuando el narrador no domine la escritura, podrá enviar un casete grabado con el material, con su respectiva traducción al español".

Para este estudio se eligió solamente textos que fueron presentados por escrito.

Algunos de ellos sólo han sido escritos en español, sin traducción al tzotzil, ya que el programa escolar de alfabetización indígena en Chiapas, en este momento, es en español; así, los hablantes de otras lenguas aprenden a leer y a escribir en el otro idioma antes que en el suyo propio³. Más adelante volveré a tocar este punto, que tiene que ver con problemas de pensamiento profundo y estructuras mentales, inherentes al bilingüismo.

4. Como **otros datos** se registra observaciones y aclaraciones que el autor hace, fuera del relato, respecto a cosas importantes para él: si el narrador ya es difunto, si alguien le ayudó, etcétera.

Algunos de estos datos no tienen pertinencia por el momento en este breve estudio, pero me plantean cuestiones que, en un análisis futuro, vale la pena estudiar como las siguientes: ¿cómo manejan la narración y la escritura las personas de diferentes estratos socioculturales?, ¿qué semejanza y diferencias tienen los textos de un agricultor, una ama de casa, un maestro de escuela?,

³ En la historia de la educación en Chiapas ha habido algunos intentos aislados de enseñanza de la lecto-escritura en lengua indígena, pero la norma general actual es la del aprendizaje del español solamente. (Véanse en la bibliografía los textos referentes a bilingüismo)

¿hay una diferencia de estilo de narrar entre los viejos y los jóvenes? Estas y otras cuestiones más están para amplios estudios posteriores. Por el momento, en éste, mi deseo es el mismo de los escritores indígenas: "que los datos queden registrados".

II. EL ANALISIS

Como he dicho, muchas son las formas de análisis con las que puede acercarse el estudioso a estos textos. En ellos hay datos históricos, sociales, religiosos, políticos, psicológicos, etcétera.

Partiendo de que la narración es un hecho del lenguaje, nos encontramos con cuentos, leyendas e historias en las que el escritor usa la lengua en su función poética y con sus propias variantes genera rasgos individuales y originales⁴. Ya no es precisamente la finalidad práctica de comunicación la que existe en los relatos, hay en ellos, evidentemente, marcas de literariedad y este estudio pretende abordarlos desde este punto de vista, mediante la observación del estilo de narrar de algunos escritores tzotziles actuales.

Dado que el origen de estas historias es la tradición oral, vamos a considerar primeramente este concepto, antes de observar el paso de esa oralidad a la escritura en los "narradores indígenas" que, así, se convierten en "escritores indígenas".

A. LA NARRATIVA ORAL.

Muchas son las discusiones acerca del término para designar este acontecimiento humano del lenguaje que es el de contar historias y sucesos.

Dado que las narraciones orales poseen una innegable belleza estética se les ha llamado "literatura oral", porque la literatura es arte⁵. Algunos autores como Walter J. Ong⁶ consideran que el término "literatura" no puede referirse a la oralidad, ya que

⁴ Véase Ligorred, p. 13

⁵ Véase Ligorred, pp. 13-24

⁶ Véase Ong, pp. 20-24

ésta es un fenómeno primario respecto a la literatura (del latín *littera*- letra) que implica el fenómeno humano secundario de la creación de la letra.

Como en este estudio tratamos tanto con la oralidad como con la escritura, valgan los términos "narrativa oral" y "narrativa escrita" tanto para diferenciarlos como para unirlos en la concepción del "arte de narrar".

La narrativa oral presenta ciertas características que han sido estudiadas en diferentes culturas y por diversos especialistas. También la narrativa oral indígena de México ha sido estudiada como manifestación del habla⁷.

Como nuestra narrativa escrita de este estudio proviene en forma muy directa de la oralidad, es preciso mencionar cuáles son esas características observadas ya en las narraciones orales:

1. La **memoria colectiva**. Esta se refiere a un saber común que pasa de generación en generación a través de los relatos de los más viejos a los jóvenes. Los viejos son los dueños del conocimiento y, con sus palabras, transmiten éste a los jóvenes. Al transmitir imprimen sus variantes personales: su momento histórico, su cultura y su experiencia no son ajenos al relato. Así, al repetirse las historias van adquiriendo nuevos elementos y desechando o modificando otros. (En el relato de un joven tzotzil, no incluido en esta selección, llama la atención el nombre del personaje principal, él es un hombre-oso y se llama CHONMAN.

"Chon" es la palabra tzotzil para decir "animal" y "man" es del inglés, hombre).

2. El **público**. El narrador oral no puede ser comprendido por su público más que a través de la relación directa con él. Así, además de los elementos lingüísticos de los que hace uso como las repeticiones, adjetivaciones y otros más, también se ayuda de recursos extralingüísticos, como gestos, movimientos y, en general, del lenguaje corporal.

3. Las **mnemotecnias**. En la narrativa oral las mnemotecnias son esenciales y se presentan, en general, con el elemento de la redundancia: reduplicación, paralelismos, sobreadjetivación, etcétera.

⁷ Algunos de ellos mencionados en la bibliografía consultada.

Las repeticiones, que se dan a diferentes niveles: léxico, semántico, fonológico, sintáctico, crean un ritmo en el lenguaje y esa musicalidad auxilia a la memoria.

4. Las **muletillas**. El narrador oral tiene la necesidad de estar hablando siempre para no perder el contacto con su público y no dejar que decaiga el interés de éste, por eso, llena su discurso de repeticiones, nexos y palabras sin más finalidad que la de esa función fática del lenguaje⁸.

B. LA NARRATIVA ESCRITA.

Como quedó dicho anteriormente, el material estudiado señala el paso de la oralidad a la escritura y en este proceso coexisten rasgos de narrativa oral con elementos propios de la narración escrita.

Es este un punto de observación en este estudio: encontrar los elementos comunes y diferentes entre oralidad y literatura propiamente dicha, para poder aproximarse después a los conceptos de "recursos estilísticos" y "literariedad" en estas narraciones.

Es importante señalar aquí que existe conciencia por parte de los relatores de su papel de "escritores", ya que se les convoca a participar en este proyecto como "escritores indígenas" y, en mayor o menor grado, ellos asumen esta función. En una de las narraciones estudiadas el autor indica ser "Agricultor y escritor de 50 años de edad" (Texto III).

Para el análisis de los elementos narrativos, en los quince textos se observó diferentes tipos de ellos, algunos emanados de las observaciones de estudiosos de la narrativa oral⁹ y otros, de los textos mismos. Estos elementos son los siguientes:

1. **El paralelismo**. Las figuras paralelas son consideradas "un recurso literario común a los tres niveles de la lengua, pues constituyen el fenómeno de recurrencia o repetición simétrica de sonidos, fonemas, palabras, construcciones gramaticales o significados"¹⁰

⁸ Véase Avila, p. 65

⁹ Básicamente Waller J. Ong, Francisco Ligorred y Gary H. Gossen.

¹⁰ Véase Beristáin Helena, *Guía para la lectura...* pp.41-42

Así, en los textos estudiados, se observó los casos de:

a) Paralelismo léxico (repetición de las mismas palabras)

- p. ej. " — Súbete en mi caballo
— No, no voy a subir a tu caballo... ¿Qué tal si me muerde?
— No, no muerde mi caballo" (Texto I)

b) Paralelismo semántico (llamado también "repetición metafórica" o "acumulación metafórica", consiste en repetir el concepto con ideas o palabras sinónimas)

- p. ej. "el hombre muy asustado, bastante temeroso" (Texto VI)

c) Paralelismo sintáctico (se repite la misma estructura sintáctica, con cambio de una o dos palabras)

- p. ej. "Tengo muchas ganas de quererte,
tengo muchas ganas de hablarte"
"¿por qué fue que lo hiciste, por qué hiciste tu locura?"
(Texto III)

El paralelismo fónico no fue observado por tratarse de textos bilingües, los cuales no son analizados en la lengua original de los escritores. La musicalidad de la lengua, a través de la combinación de los elementos fonológicos no puede darse en una segunda lengua, recién aprendida y aún no dominada, como puede observarse en su léxico en general y en sus construcciones gramaticales¹¹

En los textos (Apéndice 2) se marcó con letras cursivas, los elementos que presentan algún tipo de paralelismo, ante la imposibilidad de hacer listados de ellos en este estudio, por lo extenso del material. Esto da una idea (sobre todo visual) de la abundancia de este recurso.

¹¹ Ligorred (pp. 134-135) estudia este punto en textos mayas como "nivel fónico fonológico" y dentro del apartado de "recursos literarios"

2. La adjetivación. (El uso de uno o más calificativos para un sujeto determinado dentro de la narración; éstos pueden ser verbos, sustantivos, adverbios, con función adjetiva, o bien los adjetivos propiamente dichos).

p. ej. "brillaba de bonita la vaca negra"
"hasta allá llegó el desgraciado hombre" (Texto III)

3. Las enumeraciones. (Secuencia de elementos que describen un todo dentro de la narración).

p.ej. "Primero le enseñó todos los animales que tiene el cerro del ángel... Ahí lo tiene tlacuaches, mapaches, tepescuicles, zorros, tejones, comadreja, jabalís". (Texto I)

4. Los pleonasmos. (Se dan "al agregar a una expresión significantes que no aportan nuevos significados y que resultan innecesarios para el sentido cabal del discurso"¹²)

p. ej. "hay salida por donde salir" (Texto I)

5. Las moralejas. (La enseñanza, a través de una historia, forma parte de la memoria colectiva)

p.ej. "no engañes a tu prójimo porque nosotros estamos engañándonos" (Texto IV)

6. Explicación del origen de... (A través de historias se explica el origen de animales, costumbres, grupos humanos, etcétera. Este elemento es, dentro de la memoria colectiva, un registro de datos "históricos" de los pueblos)

p.ej. "Así se convirtieron en ardillas los niños y se fueron a la montaña. Por eso hay ardillas que no comen adentro de la milpa" (Texto I)

¹² Ligorred, p. 139

Estos dos últimos elementos: las moralejas y la explicación del origen no son propiamente recursos estilísticos que tengan que ver con el manejo del lenguaje, sino rasgos temáticos, pero no pueden quedar sin mencionar en este estudio porque constituyen un núcleo importante dentro de la tradición oral indígena.

Además de estos elementos señalados y no cuantificados, por lo breve del material, se hizo otras observaciones que menciono acerca de: el uso de interjecciones y onomatopeyas, el manejo de diálogos, los nexos y expresiones temporales con función fáctica y el manejo del español en la situación de bilingüismo que vive actualmente el indígena de Chiapas.

A continuación aparece la tabla de resultados de este análisis de los textos. Los elementos que se observa aparecen nombrados horizontalmente al principio de las columnas. En el lado izquierdo de la tabla, los números romanos señalan cada uno de los textos. Los números arábigos corresponden a la frecuencia de aparición de cada recurso en cada texto.

C. INTERPRETACION DE RESULTADOS

1. El paralelismo.

Lo primero que puede observarse en la tabla de análisis es la abundancia de repeticiones a través de las figuras del paralelismo.

En muchas ocasiones estas figuras se cruzan. Por ejemplo:

— "Ya era mujer, ya no era hombre" (Texto III)

Aquí hay un paralelismo semántico, ya que ambos enunciados tienen el mismo significado, y hay también un paralelismo sintáctico, pues se presentan con una igual estructura gramatical.

— "Llegó, pero no fue gente que llegó, fue una vaca negra que llegó" (Texto III)

En este ejemplo coinciden el paralelismo léxico (llegó) con un paralelismo sintáctico que repite estructuras.

	Paralelismo léxico	Paralelismo semántico	Paralelismo sintáctico	Adjetivación	Pleonasmos	Enumeraciones	Origen de...	Moraleja
I	37	13	31					
II	3	1	2		3	2	2	2
III	43	9	38	5				
IV	5	1	4					2
V	3	8	3					
VI	13	15	9	2				
VII	1	5	4	1		2	1	
VIII	2	6	1				1	
IX	4	5	1					
X	1	4	5	2			1	
XI	4	8	4	1		4		
XII	9	1	4					1
XIII	17	6	4					1
XIV				1			1	
XV	6		2	1				1

En la tabla se marcó todos los elementos que aparecían, así, de un solo enunciado puede haberse anotado uno, dos y hasta los tres casos de paralelismo.

La abundancia de repeticiones nos lleva a observar que ese elemento de la narrativa oral está muy presente en estos ejemplos de narrativa escrita.

Respecto a la oralidad, Walter J. Ong dice: "El pensamiento extenso de bases orales, aunque no en verso formal, tiende a ser sumamente rítmico, pues el ritmo ayuda a la memoria, incluso fisiológicamente"¹³.

Y, respecto a la narrativa oral propia de los tzotziles, Gary H. Gossen expresa: "Casi todos los géneros de las palabras recientes enfatizan la repetición de las palabras clave, los conceptos y la sintaxis"¹⁴ y "La frecuente tendencia a la exagerada redundancia del mensaje en los puntos que el narrador juzga de gran importancia simbólica, puede denominarse acumulación metafórica. Este recurso funciona como una especie de crítica autóctona, por medio de la cual el narrador puede indicar a su público las partes que él considera más importantes"¹⁵.

En los textos analizados podemos observar que, en algunos casos, estos paralelismos constituyen la estructura subyacente de toda la narración: dan las entradas de los párrafos, marcan la secuencia de tiempo, enumeran los hechos, inician y concluyen el relato.

Por ejemplo, en el texto III, la declaración de amor del hombre, que es el punto de partida del relato, está hecha con base en paralelismos sintácticos:

"No son así las muchachas de mi casa,
No son así las mujeres de mi casa,
Es otro tu espalda,
Es otro tu cuerpo,..."

¹³ Ong, p. 41

¹⁴ Gossen, p. 188

¹⁵ *Idem*, p. 15

En el mismo texto, ejemplos de paralelismo léxico sirven para marcar el comienzo de los párrafos y, con esto, una secuencia temporal y de acontecimientos:

"No ves, la vaca estaba poniendo de lado...
No ves, "Señor, pensé...
No ves, el hombre se levantó."

En el texto IV se observa este mismo comienzo de párrafos con elementos sintácticos iguales:

"Al otro día en la tarde ya lo dejó bien encerrado...
Al otro día volvió a contar su borrego...
Al otro día en la tarde se quedó a dormir..."

Los elementos repetitivos de la narrativa oral, observados también abundantemente en este breve ejemplo de narrativa escrita, pueden obedecer a muchas razones de necesidad de énfasis: subrayar lo importante, convencer al público, mantener su atención, dar más carga emotiva, como sugiere Gossen, pero también comparten la función mnemotécnica de la oralidad, que observa Ong, y, al pasar el relato a ser un hecho de la escritura, conforman su estructura en general, aunque ya no haya necesidad de mnemotecnias, pues queda registrado por escrito. Es este punto el que nos plantea una cuestión importante: al no ser instrumentos mnemotécnicos orales, ¿van camino a convertirse en "recursos estilísticos" propios ya de la escritura?

Es evidente que los autores indígenas (de oralidad y de escritura) usan estas redundancias con un propósito determinado y consciente. Valga como ejemplo de estas intenciones una cita del Texto VI:

"Hojas hojas papá santo, pa mamá santa, haci me dijo y repitió varias veces..."

2. La adjetivación.

Los casos de adjetivación encontrados en el material estudia-

do son los siguientes:

Texto III:

- "brillaba de bonita la vaca negra"
- "el desgraciado hombre"
- "La desgraciada vaca"
- "la desgraciada muchacha"
- "su amante, porquería"

Texto VI:

- "aquel dicho niño"
- "la mujer llorando triztemente"

Texto VII:

- "abrieron grandes agujeros"

Texto X:

- "unas buenas tortillas"
- "un buen pozol"

Texto XI:

- "un gran predicadora"

Texto XIV:

- "esta ave es muy precioso"

Texto XV:

- "un desgraciado conejo"

Pocos son los ejemplos para poder hacer observaciones de tipo general, pero sí podemos decir que en estos textos encontramos una adjetivación bastante simple y no de excesos descriptivos como observa W. Ong respecto a la tradición oral, al hablar de la necesidad del proceso intelectual oral de engendrar grandes dimensiones como la de la "abrumadoramente inocente Caperucita Roja" o "el lobo increíblemente malvado"¹⁶. Esto supondría una sobreadjetivación al escribir y en la mayoría de estos casos sólo se señala, por una vez, la característica positiva o negativa.

Sin embargo, es interesante notar algunos ejemplos que van un poco más allá de la adjetivación simple: el Texto VI habla de la mujer "llorando triztemente", en donde, con una función adjetiva

¹⁶ Véase Ong, pp. 73-74

del adverbio, marca al mismo tiempo un paralelismo semántico con el común denominador de la pena o el dolor.

La cita del Texto XIV también sale hacia la redundancia adjetiva al marcar la cualidad del ave en grado superlativo.

En cuanto a las características de la vaca en el Texto III encontramos dos adjetivos: bonita y negra y el verbo "brillar" que le da también la connotación adjetiva de "brillante".

En este caso hay tres atributos calificativos de un sujeto.

Por último, en cuanto a los calificativos en general, cabe observar cuán común puede ser entre estos narradores el adjetivo "desgraciado(a)", con carácter peyorativo, ya que en esta pequeña muestra de quince cuentos aparece en dos casos (Textos III y XV).

3. Las enumeraciones.

Estas aparecen en tres textos:

Texto I:

- a) los animales del cerro del ángel (ya citada)
- b) La hijas del ángel: "Una es la dueña del dinero, la otra es la dueña del rayo, la otra es la dueña del viento, la otra es la dueña del maíz y frijol, la otra es la dueña de la lluvia".

Texto VII:

- c) "trabajaron varios municipios como Mitontic, San Pedro Chenalhó y San Juan Chamula"
- d) "abrieron grandes agujeros...uno por el rumbo de San Cristóbal, otro por el Mitontic, el último por el rumbo de Simojovel"

Texto XI:

- e) "pasan en cada municipios en cada colonias en cada ranchos"
- f) "empezaron a construir sus templos en cada pueblos en cada parajes"
- g) "hay grupo de gente en Bochil, Bosque San Andrés etc. etc."
- h) "tocan instrumentos como son violín flauta trompeta"

Respecto a las enumeraciones como un recurso al narrar, Walter J. Ong dice lo siguiente:

"El lenguaje oral no conoce las listas...la escritura en cierto sentido fue inventada principalmente para elaborar algo parecido al listado...Las culturas orales primarias por lo general colocan su equivalente de los listados en las narraciones...En lugar de una recitación de nombres encontramos una secuencia de afirmaciones de lo que alguien hizo"¹⁷ y menciona el caso de las genealogías bíblicas: "e Irad engendró a Mehujael y Mehujael engendró a Methujael y Methujael engendró a Lamech" (Génesis, 4:18)

En los textos analizados encontramos que hay cuatro enumeraciones que podríamos considerar "listas de elementos" (a,c,g,h); una de ellas incluso termina con etc. etc. Estas serían, según las observaciones de Ong, más cercanas a la escritura que a la oralidad.

En cuanto a las restantes, en uno u otro grado son más secuencias de estructuras gramaticales paralelas que enumeraciones propiamente dichas y por tanto, más cercanas a la oralidad.

4. Los pleonasmos.

Hay un solo texto (I) que presenta este elemento y es en tres ocasiones:

- "estaba metido adentro de la montaña"
- "si hay salida por donde salir"
- "van a entrar ustedes también adentro"

Al respecto, Francisco Ligorred los menciona como "recursos estilísticos de la oralidad" y dice: "Debe advertirse que, al tratarse de una literatura oral, los pleonasmos aportan significados de tipo etnoliterario decisivos para la comprensión de los textos"¹⁸.

Es evidente que el uso de pleonasmos cabe también dentro de la reduplicación y la redundancia ya observada en otros puntos. Los motivos para que el autor los use son parte de la motivación general que lo lleva a repetir palabras, conceptos, estructuras y significados.

¹⁷ *Idem*, p. 100

¹⁸ Ligorred, p. 139

5. Las moralejas.

La memoria colectiva es la sabiduría de los pueblos y, dentro de ella, están las enseñanzas que pasan de padres a hijos y emanan de los acontecimientos de su propia historia.

En cinco de los textos estudiados encontramos moralejas con los siguientes mensajes:

- I No pegarle a las mujeres (señalada dos veces)
- IV No engañar al prójimo
No hacer a otros lo que no quieres para ti.
- XII Si uno ayuda a otro, encontrará ayuda cuando la necesite
- XIII Los envidiosos mueren
- XV El que destruye lo de otro es castigado (esta enseñanza está implícita en el texto y no mencionada directamente)

6. Explicación del origen de...

También en cinco textos aparecen este tipo de informaciones al público, así, se señalan los orígenes de:

- I Las mazorcas que tienen manchitas rojas.
Las ardillas
- VII El poco número de ladinos que actualmente hay en San Andrés.
- VIII La mitad de un cerro sagrado
- X Los hombres descendientes de una perra
- XIV El pico del tucán

Como quedó dicho anteriormente, estos dos últimos puntos se refieren al contenido de la narrativa oral, ahora escrita y se mencionan sólo para constatar su paso directo de la oralidad a la escritura, lo cual los señala como elementos muy importantes de los relatos indígenas.

6. Otros rasgos narrativos.

En cuanto a otros elementos no registrados en la tabla, cabe mencionar algo sobre los que se acercan también al concepto de "recursos estilísticos", como serían:

— El manejo de los diálogos. En casi todos los textos aparece el uso de diálogos y a veces frases de monólogos. En general, la marca más común para determinar que se introdujo la voz de una persona es mencionarlo con el verbo decir:

"entonces ella dijo era mi hijo..." (Texto VI)

"le pegaron dijo la señora" (Texto II)

"después dijo, aquí es el lugar..." (Texto VII)

Sin embargo, hay otras presentaciones un poco más elaboradas de los diálogos como son los guiones al principio de los párrafos, o intercalados en ellos, o bien, el entrecomillado.

Las narraciones están hechas en tercera persona, por un narrador que observa de fuera lo que sucede y que tiene la conciencia de que, cuando un personaje habla, hay que hacerlo notar de alguna manera.

El manejo de la escritura de estos autores no tiene aún los elementos para aclarar estas cosas con diversas graffas y es, obviamente, muy cercana a la oralidad como vemos en este caso.

— El uso de interjecciones y onomatopeyas es otro recurso que aparece en esta observación. Por ejemplo, en el texto III encontramos varias interjecciones, presentadas con signos de admiración o interrogación, según el caso: ¡Ah!, ¡Eh!, ¿Ah?, ¡Ey!, ¡Oh! En la traducción tzotzil de este mismo texto aparecen las mismas, pero sin signos adicionales: Aa, Ee, Ey, Oj.

El uso de éstas señala, tanto en el lenguaje oral como en el escrito la expresión de un estado de ánimo, de una carga emotiva al estar tratando determinado punto del discurso.

En un campo similar se mueve el uso de las onomatopeyas en el texto. En el texto XIII aparece la voz de la vaca: meeeeeeeé

(igual en español y en tzotzil) y da al relato una connotación especial: introduce una nueva voz, no humana, copiando con signos fónicos y luego escritos el sonido que el narrador percibe.

Este tipo de rasgos en los textos plantea las mismas preguntas que otros: ¿son rasgos estilísticos al escribir?, ¿son señales de un estilo propio del escritor?

— Los nexos y expresiones temporales con función fática. Al hablar de oralidad, se mencionó las "muletillas o palabras diversas que utiliza el narrador para no perder contacto con su público. También se mencionó que éstas corresponden a la función fática del lenguaje, que Raúl Avila (véase nota 8) describe de la siguiente manera; "sucede a veces que, como se dice, hablamos nada más por hablar, sin decir realmente nada importante.

Utilizamos clichés, formas muy usadas que prácticamente no nos dan información...La información es mínima, por no decir inexistente; sin embargo, el hecho de establecer el diálogo es importante. Mediante ese intercambio de frases, las dos personas se pusieron en 'contacto lingüístico', abrieron el canal de comunicación..."

En la narrativa oral el canal de comunicación queda abierto al tener el narrador a un público frente a él. En la narrativa escrita, el escritor se dirige a un posible público lector. Ambos públicos deben mantener interés y atención en el relato; en la oralidad, como ya vimos, los gestos y movimientos corporales se añan a las palabras sin sentido para mantener esta atención.

En los relatos escritos, ante la ausencia de expresiones corporales, aparecen muchas veces los nexos y las expresiones de temporalidad para rellenar estos espacios: entonces, al otro día, después, no ves, es que...con una función evidentemente fática, ya que no son necesarios en la estructura de los discursos. Es interesante ver que su uso es muy frecuente en estas narraciones.

— El bilingüismo. Sobre este punto hay que hacer varias consideraciones importantes, ya que su existencia es determinante en la construcción de las narraciones.

Lo primero que hay que tomar en cuenta es que estos autores conocen los relatos por primera vez en su propia lengua. Para

escribirlos utilizan primero el español, que es la lengua en la que aprendieron la escritura y de esta escritura en español pasan el relato nuevamente a tzotzil, pero ya escrito. Es importante no perder de vista que, en cuanto a escritura, se manejan mejor en español que en tzotzil, ya que el español lo aprenden sistemáticamente en una escuela y el tzotzil escrito y leído, por cuenta propia.

Como el aprendizaje del español escrito tampoco es muy completo, observamos que en las narraciones la escritura es más fonética que ortográfica, aunque los escritores tienen conciencia de algunas reglas ortográficas: acentos, mayúsculas, doble rr, y de puntuación: comas, puntos, comillas, signos de exclamación e interrogación, etc.; sin embargo, generalmente utilizan todos estos elementos indistintamente y con numerosas variantes de uso en un mismo texto.

También el bilingüismo tiene que ver con la identidad personal del autor, reflejada en su nombre propio, es importante ver cómo el concepto de las dos lenguas en ellos mismos, incluye a su nombre, así, se encuentran casos como el del escritor del texto III que presenta su nombre en ambas versiones: Antzelmo Peres Peres y Anselmo Pérez Pérez.

En este apartado del bilingüismo es necesario tratar lo que se refiere a la "traducción". Al respecto, Francisco Ligorred dice: "pienso que la traducción es siempre creación. La traducción de unos textos orales debería ser oral: contar en castellano lo que fue contado en lengua maya. Un traductor ideal o, tal vez, envidiable, sería aquel que habiendo contado el relato en lengua maya, él mismo pudiera contarlo en castellano"¹⁹.

En estos textos, según Ligorred, tenemos a los "traductores ideales" que son los mismos indígenas que conocen y cuentan sus relatos en tzotzil. No obstante, hay que considerar que, para ellos mismos, el proceso de traducción es una transformación, una recreación, porque no son sólo las palabras las que tienen que pasar de uno a otro idioma, sino toda una cultura aborigen hacia la cultura occidental, es preciso entonces empatar campos

¹⁹ *Idem*, p. 62

semánticos a veces muy diferentes para poder contar en español los sucesos de los relatos tzotziles.

III. CONCLUSIONES

He pretendido en este estudio de textos indígenas un acercamiento hacia lo que viene configurándose como la "narrativa escrita" del indígena tzotzil, en este caso, sin perder de vista que un estudio completo debiera considerar, primeramente, todas las etnias de Chiapas y ampliarse después a la literatura maya contemporánea en general.

Una preocupación constante asoma en la principal pregunta que se plantea a lo largo de toda la observación: ¿hay una "literariedad" propiamente dicha en el trabajo de escribir los relatos orales? Hacia esto se dirigen los análisis detallados que, por lo pronto nos abren a esta cuestión: los recursos narrativos que usa el que cuenta oralmente la historia, ¿son sólo mnemotecnias, ayudas rítmicas para la memoria, maneras de mantener la atención del público, o tienen (en algunas ocasiones) una clara finalidad estética solamente?

Un ejemplo de uso de una metáfora en el texto XIII abre claramente el camino hacia ese tipo de consideraciones:

"lo bi que se fue por donde se desaparese el sol"

A mi juicio, es éste el único ejemplo claro del uso de la lengua para crear una imagen poética, pero su aparición en una brevísima muestra de quince textos, no puede pasar desapercibida.

Para la profundización de este tipo de estudio habrá de tomarse en cuenta factores muy importantes que ya se han ido señalando y de los cuales considero muy importantes: la comprensión de la situación de bilingüismo y la observación de los procesos de interiorización que debe realizar el autor para pasar de la situación oral en la que hay comunicación de ida y vuelta con el público, a la entrada al mundo irreal y artificial de la escritura.

BIBLIOGRAFIA

Teoría Lingüística y Literaria

Avila Raúl.

Le lengua y los hablantes. México: Trillas/ANUIES, 1977. 135p.
(Area: lenguaje y comunicación, 2)

Beristain, Helena.

Análisis estructural del relato literario: Teoría y práctica. México: UNAM, 1982, 200p. (Cuadernos del Seminario de Poética, 6)

Beristain, Helena.

Guía para la lectura comentada de textos literarios. México: UNAM, 1977.

Ong, Walter J.

Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra. México: FCE, 1987, 190p.

Bilingüismo

Arana de Swadesh, Evangelina.

"¿Cuál será el futuro de la educación indígena?", en *INI 30 años después: Revisión crítica.* México: INI, 1978. pp. 239-244.

Fishman, Joshua.

"La sociología del lenguaje", en Bolaño, Sara, comp. *Antología de temas de lingüística.* México: UNAM, 1984. pp.153-168.

Nahmad Sitton, Salomón.

"La educación bilingüe y bicultural para las regiones interculturales de México", en *INI 30 años después: Revisión crítica.* México: INI, 1978. pp. 225-238.

Olivera, Mercedes.

"La escuela de desarrollo", en *INI 30 años después: Revisión crítica.* México: INI, 1978. pp. 245-259.

Zepeda, Ofelia.

"The continuum of literacy in american indian communities", en *The Bilingual Research Journal*, Vol. 19, No. 1, 1995. pp. 5-15.

Narrativa indígena

Campos, Julieta.

La herencia obstinada: Análisis de cuentos nahuas. México: FCE, 1982.271p. (Col. Popular, 233)

CIHMECH, comp.

Cuentos y relatos indígenas. México: UNAM, 1989-1994. 5 vol (Sierra Fray Bartolomé de Las Casas: Memoria de nuestros pueblos)

Gossen, Gary H.

Los chamulas en el mundo del sol: Tiempo y espacio en una tradición oral maya. México: INI, 1979, 450 p. (Antropología Social, 58)

Ligorred Pergamón, Francisco de Asís.

Consideraciones sobre la literatura oral de los mayas modernos. México: INAH, 1990. 176 p. (Lingüística, 196)

Olavarría, Ma. Eugenia.

Análisis estructural de la mitología yaqui. México: INAH/UNAM, 1990. 131 p. (Antropología Social, 183)

APENDICE 1

CONVOCATORIA DEL CONCURSO

EL CENTRO DE INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS DE MISOAMERICA Y EL ESTADO DE CHIAPAS-UNAM, LA COORDINACIÓN GENERAL DE DESCENTRALIZACIÓN PCE/CNCA, EL SISTEMA PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE LA FAMILIA DIF/ESTATAL, EL INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA, EL COLEGIO DE LA FRONTERA SUR, EL PATRONATO FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS A.C. Y EL CENTRO ESTATAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES-UNICACH, CON EL OBJETO DE RESCATAR Y ESTIMULAR LA CREATIVIDAD Y EXPRESIÓN DE NUESTRAS LENGUAS MISOAMERICANAS Y BUSCAR UN MAYOR CONOCIMIENTO DE NUESTRAS RAICES, CULTURA Y VIDA CONTEMPORÁNEA.

CONVOCAN

AL DÉCIMO CONCURSO
DE NARRATIVA INDIGENA

«MEMORIA Y VIDA DE NUESTROS PUEBLOS»

de acuerdo a las siguientes

Bases:

1. PODRAN PARTICIPAR TODOS LOS ESCRITORES Y NARRADORES INDÍGENAS DE LAS LENGUAS MAYAS (TZO'UTIL, TSEL'AL, CH'OL, TO'BIJ'ABAL, TAC'ANIND, K'EK'ICHO, CA'IK'CH'IK'IE, Y MAM, ASÍ COMO LA LENGUA ZOOQUE).

2. PODRAN CONCURSAR TRABAJOS EN DIVERSOS GÉNEROS, COMO HISTORIAS COMUNITARIAS, MEMORIA DE SUCEOS RECIENTES Y PASADOS, INCLUYENDO LOS DE LOS ÚLTIMOS AÑOS, EXPERIENCIAS E IMPRESIONES DEBIDO EL SURTIAMIENTO DEL FOLKLORE, LEYENDAS, CRÓNICAS Y CUENTOS DE LAS REGIONES DE CHIAPAS, ASÍ COMO CREACION LITERARIA Y ENSAYOS.

3. CADA PARTICIPANTE PRESENTARÁ UN SOLO TRABAJO, DE TEMA, CONTENIDO Y POSTURA POLITICA LIBRE, QUE DEBERÁ REUNIR LAS SIGUIENTES CARACTERÍSTICAS:

NO HABER SIDO PUBLICADO.

PRESENTARSE POR ESCRITO EN LENGUA MATERNA DEL AUTOR(A), CON SU CORRESPONDIENTE TRADUCCIÓN AL CASTELLANO.

DEBERÁ TENER UNA EXTENSION DE 3 A 20 CUARTILLAS.

4. LA FORMA DE PRESENTACION SERA LA SIGUIENTE:

EL TRABAJO SE ENTREGARÁ POR TRIPLICADO (ORIGINAL Y DOS COPIAS) ESCRITO A MANO CON LETRA MUY LEGIBLE O A MAQUINA (A DOBLE ESPACIO) EN PAPEL TAMAÑO CARTA Y POR FINA SOLA CARA.

COMO CASO DE EXCEPCION, CUANDO EL NARRADOR NO DOMINE LA ESCRITURA, PODRA ENVIAR UN CASETE GRABADO CON EL MATERIAL, CON SU RESPECTIVA TRADUCCION AL ESPAÑOL, E INDICANDO LOS DATOS DE IDENTIFICACION QUE SE SOLICITAN.

DEBERÁ SEÑALAR A QUE TRIBUO CORRESPONDE EL CUENTO O HISTORIA Y LA FORMA MEDIANTE LA CUAL SE OBTUVO, EN CASO DE QUE HAYA SIDO NARRADO POR UNA PERSONA DISTINTA AL CONCURSANTE, ES NECESARIO PROPORCIONAR ELLOS.

5. LOS PARTICIPANTES ENVIARÁN SUS TRABAJOS AL «CENTRO DE INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS DE MISOAMERICA Y EL ESTADO DE CHIAPAS» CALLE 28 DE AGOSTO No. 11, APARTADO POSTAL 783, SAN CRISTOBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS, C.P. 29000.

6. NO SE DEVOLVERÁN LOS ORIGINALS NI LAS COPIAS DE LOS TRABAJOS NO PREMIADOS, ESTOS PODRAN PUBLICARSE A TUJICIO DE LOS ORGANIZADORES DEL PRESENTE CONCURSO.

7. EL CONCURSO QUEDA ABIERTO DESDE LA PUBLICACION DE LA PRESENTE CONVOCATORIA HASTA EL 11 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO EN CURSO.

8. EL JURADO CALIFICADOR SE INTEGRARA POR PERSONAS CONOCEDORAS Y ESTUDIOSAS DE NUESTRAS LENGUAS Y TRADICIONES.

9. EL FALLO DEL JURADO SERA INAPELABLE Y SE NOTIFICARA OPORTUNAMENTE A LOS TRIUNFADORES.

10. LOS PARTICIPANTES CEDEN SUS DERECHOS SOBRE LOS TRABAJOS PRESENTADOS AL CENTRO DE INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS DE MISOAMERICA Y EL ESTADO DE CHIAPAS-UNAM.

11. LOS TRABAJOS TRIUNFADORES SERAN DIFUNDIDOS POR LA PRENSA, LA RADIO Y EN EDICIONES ESPECIALES.

12. LOS PREMIOS SE ENTREGARAN EN CEREMONIA SIXIENNE EL DIA 12 DE OCTUBRE.

13. LA PREMIAACION SE REALIZARA DE LA SIGUIENTE MANERA:

1er LUGAR N \$ 2,000.00 Y DIPLOMA
2do LUGAR N \$ 1,000.00 Y DIPLOMA
3er LUGAR N \$ 500.00 Y DIPLOMA

CENTRO DE INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS DE MISOAMERICA Y EL ESTADO DE CHIAPAS-UNAM / DIRECCIÓN GENERAL DE DESCENTRALIZACIÓN PCE/CNCA / DIF-ESTATAL / INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA / EL COLEGIO DE LA FRONTERA SUR / CENTRO ESTATAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES-UNICACH / PATRONATO FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS, A.C.

SAN CRISTOBAL DE LAS CASAS, MAYO DE 1995.



APENDICE 2

LOS TEXTOS

TITULO: El ángel de los cerros

AUTOR: Andrés Gómez Pérez

EDAD: 20 años

OCUPACION: Campesino

PROCEDENCIA: Yabteclum, Chenalhó.

SEUDONIMO: Moletik

NARRADOR: Agustín López Pérez

FORMATO: A máquina

LENGUA(S): Español/Tzotzil

OTROS DATOS: Este cuento me lo narró mi abuelito Agustín López Pérez que ya está muerto. Para la transcripción me ayudó la maestra Mariza Pérez, Calle Palenque 24, Colonia Maya, SCLC, Chiapas.

Hay un cuento de viejitos de Yabteclum. Dicen cómo fué antes con los cerros. Me lo platicó mi abuelito.

Dicen que hay un hombre que salía a pasear a la montaña. Fue muy lejos, muy adentro de la montaña y ahí encontró el cerro. Ahí encontró un hombre bañándose en la laguna. Ahí estaba bañándose. Parece igual como un hombre. Ahí lo saludó:

— Aquí está usted bañándose.

— Aquí-contestó él— qué llevas ahí— le preguntó.

— No llevo nada, sólo mi morralito, también mi flecha que tengo bien hecha.

— Pero ¿qué haces aquí adentro de la montaña, tan solito, ¿no te dá miedo?

— Es que quiero cazar venado.

— Aah. ¿Ya encontraste algo?

— No no he encontrado nada. Creo que el ángel de este cerro es muy pobre. Creo que no tiene nada.

— Sí tiene. Solo que lo tiene guardado.

— Puede ser.

Así estaba platicando con el ángel del cerro. Así le preguntó el ángel qué estaba haciendo el hombre cuando ya estaba metido adentro de la montaña. Pero el hombre ahí lo descubrió que no era

hombre. Ahí lo descubrió que era ángel del cerro, cuando salió a la orilla de la laguna. Ahí empezaron a platicar otra vez.

— *¿Por qué dices que este ángel del cerro es bien pobre?*

— *Es que no he encontrado ningún animal estos tres días buscando animales. Ni jabalí, no hay nada. Ya llevo tres días paseando. Creo que no me va a dar nada el ángel de este cerro.*

— *Es que tu no lo pides. Este cerro es mi casa. Si me pides te doy todo lo que quieras.*

— *Está bien si me va usted a dar algo.*

Y ahí empezó el hombre a pensar *si va a ir a ver el animal. Si le iban a dar con todo y el corazón o el ángel le estaba engañando. Pero el hombre lo pensó que tal vez sí era cierto y dijo en su pensamiento: "Voy a ver si es verdad".*

Pero el ángel empezó a preguntarle otra vez al hombre, *si se va a ir a su casa.*

— *¿Vas a ir a mi casa? Si vas a ir nos vamos a ir juntos, pero no vas a tener miedo. Voy a traer mi caballo.*

— *No, no voy a tener miedo.*

El ángel *ahí empezó a chillar su caballo y ahí vino una culebrona acercándose al ángel. El ángel ahí se subió encima de la culebra y ahí lo invitó al hombre que se subiera también encima de la culebra.*

— *Subete en mi caballo si vas a ir a ver adentro de mi casa.*

— *No, no voy a subir a tu caballo porque me va a dar miedo. ¿Qué tal si me muerde?*

— *No, no muerde mi caballo. Es mansito. Súbete si quieres. No, mejor voy en mi pié.*

Así se fueron el ángel con el hombre *a la casa del ángel del cerro. Y el ángel iba montado encima de la culebra. El hombre iba caminando a la orilla del arroyo. Pero la culebra no pasaba la orilla del arroyo, sino que daba vuelta para buscar el camino. Es que la culebra no puede bajar donde hay barranca.*

Así llegaron a la puerta de *la casa del ángel. Así agarró el ángel una piedra y la aventó y así le dijo a su mayordomo:*

— *Antonio, Antonio.*

Y contestó el mayordomo:

— *Huec, huec.*

Así aventó una piedra y así se abrió la puerta.

El mayordomo del ángel era un sapo. *Así llegaron a la primera puerta y cuando llegaron a la segunda puerta, encontraron un jardín. Estaba lleno de flores.*

Cuando *pasaron la tercera puerta* ahí llegaron a la casa del ángel. El ángel le volvió a preguntar al hombre qué es lo que quería. Primero *le enseñó todos los animales que tiene el cerro del ángel. Ahí los tiene guardados todos.* También ahí lo tiene todos los tipos de culebras. Ahí lo tiene tlacuaches, mapaches, tepescuicles, venados, zorros, tejones, comadreas, jabalis. *Ahí lo tiene todos los animales del cerro.* También le enseñó a sus hijas.

Ahí le volvió a preguntar:

— ¿Qué es lo que quieres? Si quieres *tu mujer* también te doy *tu mujer.*

Ahí le presentó qué hacían las hijas. *Una es la dueña del dinero, la otra es la dueña del rayo, la otras es la dueña del viento, la otra es la dueña del maíz y frijol, la otra es la dueña de la lluvia.* Ahí pensó el hombre cuál de ellas quería.

— Bueno—, le dijo al ángel— *Si me va usted a dar su hija, hoy a ver cuál es la mejor.*

— Míralo cuál te conviene.

— *Si me va usted a dar a la dueña del trabajo...*—, así dijo el hombre. Y el ángel le dio la mujer del maíz y frijol.

— Sí te la voy a dar, pero vas a tardar *15 días* acá.

Ahí estuvo los 15 días. Ahí lo limpió el jardín. Ahí lo buscó si hay salida por dónde salir. Lo vio dónde entró el ángel, pero no encontró la salida. Ahí se tardó los 15 días. Ahí se durmieron juntos con la muchacha. Ahí tuvieron un hijo. Ya cuando pasaron los 15 días, ya tenían un niño. Ahí se fueron a la casa del hombre. Pero el hombre era muy enojón. Y poco a poco empezó a maltratar la mujer cuando ya estaba en su casa.

La mujer cuando fue a traer las primeras *mazorcas*, cortó una *mazorca* en cada esquina. Cuando llegó a su casa, llevaba una red grande llena de *mazorcas*. Así se enojó mucho el hombre.

— Por qué cortaste tanta *mazorca* si no tenemos mucho maíz—. Y contestó la señora:

— *No, no corté bastante, sólo corté cuatro mazorcas. Si quieres ir a ver...*

El hombre creyó que lo estaba engañando y ahí *le pegó a su mujer. Le sacó sangre de la nariz a la mujer* y ella se limpió la nariz con el olote y con la mazorca, que estaba desgranando.

"Por eso hay mazorca que tiene manchitas de sangre. Y es que *la dueña del maíz se limpió la nariz. Cuando se limpió la nariz, ahí le dejó la seña, la dueña de la milpa*, porque le habían pegado. Si no le hubieran pegado, *no necesitaríamos trabajar bastante*. Con poco trabajo que hacemos, *se rendiría bastante*".

Así se salió la dueña de la milpa de la casa del hombre. Así lo dejó su marido con dos hijos que ya tenía. Así les dijo a sus hijos: — Voy a venir a verlos, cuando salga a trabajar lejos su papá. No lloren. Es que voy a ir a la cueva con mi padre ángel. Es que me maltrata mucho su padre.

La mujer se salió cuando se había ido el hombre lejos a trabajar a sus milpas. Así pasaron unos días y los niños ya habían terminado la comida que les había dejado su madre.

Empezaron a *chillar*. Y cuando salió a trabajar lejos el hombre, vino la mujer a ver a sus hijos.

— ¿Por qué *lloran* tanto?

— Es que ya no tenemos comida.

— Si no le dicen a su padre, les voy a enseñar cómo pueden hacer para comer.

— Está bueno.

— Esta olla, lo tapan con una servilleta. Lo tamborean y llaman comida. Pero no lo vayan a decir a su padre. Sólo van a hacer la comida que necesiten.

Así les dijo a sus hijos. Y así empezaron los niños a tamborear la olla. Así pasaron los días contentos, no sentían hambre. Pero *el señor tenía hambre*, empezó a espiar a los niños qué comían, por qué estaban felices. Entonces cuando vio que los niños cuando tienen hambre empiezan a tamborear la olla que les había dado su madre, juntaron comida. Entró corriendo a pedirle a sus hijos, *como ya tenía mucha hambre el hombre*. Pero no se llenaban con esos poquitos de comida que había. Entonces quebró la olla chiquita. *Hizo otra olla mas grande* y así les dijo a sus niños que mejor lo quebramos esta olla y *hacemos otra mas grande*, porque esta no nos llena. Entonces los niños empezaron a tamborear la olla nueva y no le salía nada. Entonces el hombre pensó que cuando está él

no sale la comida y les dijo:

— Mejor voy a salir de acá. Voy a ir bien lejos, a ver si así ustedes lo sacan la comida. Pero ni así pudieron hacer más comida. Entonces otra vez los niños empezaron a llorar, a ponerse tristes.

Como la mujer lo vio que se fue bien lejos el exmarido, los vino a ver sus hijos. Y les preguntó por qué lo demostraron a su padre cómo se puede hacer comida.

— Es que nos espió-, así dijeron los niños.

— Ya no puedo hacer mas con ustedes. Es mejor que se van de acá. Van a ir a buscar comida dónde vean al pájaro azul cuando llegue adentro de la milpa. Entonces van a entrar ustedes también adentro de la milpa. Pero con cuidado, para ver bien si no está el dueño de la milpa. Súbanse al punto del ocote a asegurarse si no está el dueño. Y no lo comen adentro de la milpa. Lévenselo afuera de la milpa.

Así se convirtieron en ardillas los niños y se fueron a la montaña. Por eso hay ardillas que no comen adentro de la milpa. Y no entran cuando no hay pájaro adentro de la milpa. Por eso trae el elote afuera de la milpa todas las ardillas.

El hombre se murió ahí por el hambre, porque por pegarle a su mujer ya no dió mas su milpa. El hombre no sabía hacer su comida y así se murió de hambre porque el ángel lo castigó y ya no le dió mas milpa.

Moletik
(1991)

II

TITULO: El hombre negro

AUTOR: Juan Gómez Hernández

PROCEDENCIA: Paraje Las Ollas, Chamula

NARRADOR: Mateo Gómez Pérez

EDAD: 28 años

OCUPACION: Agricultor

PROCEDENCIA: Paraje Las Ollas, Chamula

FORMATO: Manuscrito

LENGUA(S): Español/Tzotzil

Hace muchos años un hombre vivía en su casa que estaba en la montaña, cierta vez llegó volando un hombre negro, después todas las noches llegaba a visitarlo. El dueño de la casa ya no sabía que hacer *para evitar que el negro estuviera llegando*; entonces se le ocurrió preparar algo, un secreto *para que el negro ya no volara más*, consiguió trago, ajo y una hierba que sólo el conocía, los puso en una botella y los mezcló bien.

El hombre se paró en el patio de su casa, estaba desnudo para llamar la atención del negro. Cuando el negro se acercó a ver el hombre que estaba desnudo en su patio, este aprovechó el instante para arrojarle el líquido que había preparado; al momento el negro quedó inmóvil, y el hombre lo mató de un tiro.

El negro vestía siempre con sombrero y llevaba pedazos de oro en los codos y rodillas. Una vez muerto el negro; el hombre le quitó el sombrero y el oro de los codos y rodillas y se los puso en los mismos lugares, éste hombre *pudo volar igual que el negro. Se fue volando* y llegó en el centro del mercado de Guatemala, al verlo bajar, la gente tuvo mucho miedo y llamaron a la policía. Pero cuando llegaron, *el hombre salió volando nuevamente* la policía disparó sus armas pero ya no pudieron alcanzar el hombre y regresó bien a su casa.

Una vez en su casa, el hombre estuvo un rato ahí, luego *salió volando otra vez* y se fue para otra nación, cuando bajó la policía lo detuvo, lo metieron a la cárcel, ya no pudo volar porque le quitaron el sombrero y los pedazos de oro. Así acabó la historia del hombre que voló como el negro.

III

TITULO: Como es en Totolapa

AUTOR: Antzelmo Peres Peres/Anselmo Pérez Pérez

EDAD: 50 años

OCUPACION: Agricultor. Escritor.

PROCEDENCIA: Zinacantán

SEUDONIMO: Nixyo (Dionisio)

FORMATO: A máquina

LENGUA(S): Español/Tzotzil

OTROS DATOS: Cuento de la finada Antonia González de Zinacantán

Antes, pero muy antes, tendrá como unos cincuenta o cincuentaicinco años que el hombre fue a Totolapa. *Era joven todavía el hombre, tuvo como unos treinta ños.* Fue a hablar y a hacer milpa ahí en Totolapa.

Entonces, *cuando hizo milpa* fue a pasear en aquel pueblo. Se encontró a una muchacha.

"Que tal muchacha,

Tengo muchas ganas de quererte,

Tengo muchas ganas de hablarte,

Como te veo muy bonita.

No son así las muchachas de mi casa,

No son así las mujeres de mi casa,

Es otro tu espalda,

Es otro tu cuerpo,

Tengo ganas de quererte,

¿Que dice tu corazón,

Quieres que nos juntemos?,

le dijo aquel hombre a la muchacha.

Entonces, "¡Ah! *quieres hablarme, pero si eres hombre, tienes bien amarrados tus pantalones, eres fuerte. ¿Es cierto que con toda tu corazón quieres hablarme? No más que lo tengas bien pensado que quieres hablarme, que quieres recogerme.* Me vas a esperar en el campo donde le hablamos los que tengamos novios," dijo la muchacha.

No ves, "Si es cierto que quieres mi razón, lo que te voy a decir, si está seguro, pues *te voy a ir a esperar, te puedo esperar,*" dijo ese hombre.

Entonces, se fue la muchacha. "*Ahí me esperas seguro, porque ahorita tengo prisa para ir a mi casa,*" dijo.

"Está bien, *ahí te espero.*"

"Que *te voy a esperar ahí* en el campo. ¿No has visto la salida del pueblo? Ahora es ahí por nuestra casa," dijo.

"Está bien, *ahí te voy a esperar*," dijo. Se fue entonces, se fue a sentar, esperó mirando para arriba y abajo. Llegó hasta las diez, sentado.

Entonces, se cansó de esperarla.

Entonces, *pensó que gente iba a llegar, pensó que iba a llegar la muchacha*.

Pero, *no pensó que la muchacha iba venir convertida en vaca*. Cuando la vio, brillaba de bonita la vaca negra que llegó. *Sus cuernos los tenía muy largos*. Porque tenía cabello largo la muchacha, por eso *tenía cuernos largos*.

No ves, la vaca estaba poniendo de lado y levantando su cabeza de al tiro. Cuando sintió el hombre, lo subieron por el cielo. Hasta allá llegó el desgraciado hombre, con mucho miedo.

No ves, "Señor, pensé que era una muchacha buena que iba a venir," dijo.

Se levantó. Y la vaca *se regresó*, y ya no le alcanzó hablar el hombre. *Se regresó y se fue a su casa*. Pues, se descompusó el hombre.

No ves, el hombre *se levantó*. Ya era mujer, ya no era hombre. La desgraciada vaca se regresó, y se convirtió en hombre. "¿Pero por qué sera?", dijo el hombre. *Se fue* al lugar de su milpa. *Se fue*. Comió. Se sintió muy angustiado al llegar a comer al lugar donde estaba tapizcando su milpa. "¿Qué voy a pensar, Señor?" dijo en su corazón. "¿Por qué fue que le hablé a esa mujer, que le hablé a esa muchacha? ¡Que horrible, Señor! ¿Qué voy a pensar? Mejor voy a amarrar uno o dos almudes de maíz. Lo voy a llevar cargando poco a poco. Voy a echarle la culpa, para que vaya a avisar a mi casa. No sé que voy a pensar. Que hubiera quién le preguntara, pero mi compañero de trabajo no le puedo preguntar, que vaya a meter chismes. Quedó muy mal, estoy convertido en mujer para siempre," dijo el hombre.

No ves, vino a su casa, cargando dos almudes de su maíz. *Le dijo a su mujer*, "¿Aquí estas?" *le dijo a su mujer*.

"Aquí estoy," dijo.

"¡Ah!" dijo.

"¿Veniste? No *ibas a venir*, hasta jueves que *ibas a venir*," dijo la mujer.

"Vine, vine a dejar dos almudes de mi maíz para su nixtamal,"

dijo. "Voy a comer un poquito," dijo.

"¡Come!" le dijo. Le dió su comida y terminó de comer.

"Ahí vengo. *Voy a hablar a mi compadre del otro lado,*" dijo. *Le fue a hablar a su compadre.* En fin no fue su compadre, fue a buscar con quien platicar para preguntarle, "*¿No te ha pasado así, no le has hablado a una mujer, no has hecho su locura? Es que yo fui a hacer mi locura en Totolapa.*

"*No ves, llegó la desgraciada muchacha que le hablé. Llegó, pero no fue gente que llegó, fue una vaca negra que llegó.* Vino y me levantó el culo y hasta allá llegué," dijo el hombre.

"Pero es que no estas bien, hijo, *¿por qué fue que lo hiciste, por qué hiciste tu locura?* La gente de Totolapa *es muy mala, no es buena.* No se le puede hablar. Hay que investigarlo, buscar la casa de esa muchacha. Eso no más digo yo, no sabemos como es. *¡Andate, anda a hablarle!*

"¿Por qué así fue que me hiciste, hija? Me lo hubieras dicho que no quieres que te hable en buenas palabras, *no sé, no sé,* no le hubiera dicho nada. Me siento mal así que me cambiaste. Yo ya soy mujer. Ni modos que yo querría que me hablara. Tenía pantalones cuando le hablé, pero no ves que me engañaron, no le puedo decir nada," pero dile eso," le dijeron.

"¡Eh! ¿sera cierto?" dijo.

"Sí, es cierto, *vete a hablarle, vete a verlo,*" dijo.

"¡Eh! dejame hechas unas tortillas, mujer, regreso mañana, parece que entró vaca," le dijo. Le echó mentira a su mujer.

"¿Por qué seras así? que no sabes dilatar aquí en la casa. No sera que te estas descomponiendo *porque tienes tu amante ahí,*" dijo.

"Hijo, no me digas así, *que tengo mi amante,* Señor. Quiero yo también, que soy yo mujer también," dijo el viejo. Su vieja se llamaba Maria. Es la que se quedó.

"¿Ah, donde se fue tu marido?" le dijeron sus vecinos.

"Se fue a tierra caliente. Veo que no dilata. No se por que. No sé *si tenga ahí su amante,* porquería. Yo creo que ya se descompuso. No sé si lo viste que vino una noche a dormir. Pero no vas a decir que le pueda acompañar el hombre. *Ya no sabe nada, ni sabe ya nada,*" así dijo la mujer que estaba platicando de su marido, como no sabe que le pasó.

Entonces, como no le dijo a su mujer, se fue. Ya solo dilató tres días allá en Totolapa donde trabajaba. Tres días. El primer día que llegó se fue, se fue al pueblo. Compró un repollo. Se fue a visitar a su novia, le compró eso. "¿Como estas, como estas? aquí vine a hablarte, no sé si terminó mi delito, si se enfrió mi delito," dijo. "Pensé que estaba bueno que te hable, pensé que estaba bueno que te busqué, pensé que ibas a contestar a hablarte, pensé que ibas a contestar bien," le dijo a la muchacha.

"¡Ah! ¿Por qué? que es lo que sientes entonces, que sientes feo ponerte enagua, que no sientes bien poner tu enagua, pero está más bien que hubieras agarrado la falda de tu vieja," dijo la muchacha.

"¡Ey! pero no quiero, ya lo saben que soy hombre. Como voy a poner enagua si no tengo cabello. No se puede. Tengo verguenza de ser mujer. Que mi cabeza es redonda como de hombre. Pero está mal, no está bien. Si no se termine, si no se enfria mi delito, señor, hazme favor de decir a su hija que me perdone un poquito," dijo. Una media de trago le ofreció al vicjo. Un repollo le llevó a ofrecer a su novia.

"¡Eh! no sé, háblale a mi hija. No estoy viendo, ni lo ví donde hablaste. Esque se sintió mal así, sentiría verguenza, sentiría pena ahí donde hablaste. Por eso que así le hizo. Sacó se coraje. Háblale a ver si te perdone. Yo no sé. Gracias, que Dios te pague, si te perdona mi hija vamos a tomar," dijo. "Ahora si no te perdona mi hija, ahí lo piensas que le vas a decir a mi hija. En cambio, yo pienso que no sé nada," dijo.

"¡Oh! lo que me hiciste, no me vengas a hacer, no me vengas a hacer trabajo aí como me hablaste. No es que, "¿Donde vendría el hombre con calzón corto, donde vendría el hombre con culo caliente?" no decía. Es distinto mi pueblo. Hay muchachas en tu pueblo, así también hay muchachos en mi pueblo. Así fuera cada uno, no es que estamos viendo donde vamos a hablar a la muchacha," dijo la muchacha.

"Es lo que digo, dame tu perdón, muchacha, dame tu perdón, mujer. Es que no se puede caminar así que soy mujer. Tengo pantalón, pero soy mujer. Tengo verguenza de caminar. "Señc " me dicen, a fin, "Señora," dirán que se fuera bueno," dijo el hombre.

"¡Eh! *no sé, señor, no sé si te pones más vivo, si dejas de hacer lo que hiciste. Si ya no lo sigues haciendo así, te voy a perdonar. En cambio si me sigues haciendo lo mismo...Pero se ve un su casa que así eres de por sí. Cualquiera le engañes, cualquiera le hables, es que así eres. Yo creo que en tu casa y en tu pueblo así eres. Ya que así me vinieron a decir en mi sueño ayer en la noche. "Ahí se va en su cama de las mujeres, aunque tenga marido las mujeres viene a alcanzar en la cama. "Por eso es que no quiero. "Gracias, que Dios te pague," dice mi corazón. Por esto te voy a perdonar, pero te voy a dar un buen golpazo," dijo la mujer.*

"Está bién si me vas a pegar, no más si es que me vas a devolver lo que te digo. Está bién, paciencia, si me vas a regañar, ni modos ahí lo voy a pasar, ahí lo voy a aguantar. Ya venía rugiendo la vaca. Hasta allá llegó. No fue así, sino un cuerno le alcanzó a agarrar. Y si no, hasta allá fuera llegado rodando. Un cuerno pudo resistir con la mano que alcanzó a agarrar. Por eso es que se hizo hombre, y si no hasta la fecha fuera mujer.

No ves, ¿Sabes quién es ese hombre? Es mi vecino.

IV

TITULO: El cuento de cuida borrego en la cueva

AUTOR: Manuel Pérez Díaz

EDAD: 17 años

PROCEDENCIA: Saclamanton, Chamula

FORMATO: Manuscrito

LENGUA(S): Español/Tzotzil

En la antigüedad hubo un anciano que tiene muchos borregos, pero que sus borregos lo deja encorralado en la cueva cada noche, pero en una madrucada se dio cuenta de *que sus borregos no estaban completos, que su borrego ya estaba muerto por el coyote y el anciano se quedó muy preocupado.*

Al otro día en la tarde ya lo dejó bien encerrado en una cueva. al otro día volvió a contar su borrego y que no estaban completos. Al otro día en la tarde se quedo a dormir cuidando su borrego en

la cueva y de repente el anciano se durmío, ya cuando amaneció el anciano se dio cuenta de que el piel de su borrego le tenían puesto como su almohada.

El anciano se preocupó más ya cuando amaneció se fue en busca de un coyote llevó un machete y ENOJADO.

Llegó a un río cuando vio un perro bebiendo agua.

Pero el anciano creyo que era la que mató a los borregos y entonces le dio machetazos. ahí se lo mató y entonces el anciano empezó a quitar la piel del perro, lo cortó la cabeza y *empezó a lavar*.

Cuando lo labó bien, se lo llevó y buscó hojas de plátano para envolver la carne y de ahí se llegó a su casa de su *compadre*, diciendo no quieres comprar carne de venado.

si traelo dijo el *compadre*.

Su *compadre le compró todo el carne*.

Pero como el anciano *lo vendió todo carne* se fue a su casa.

El *compadre* comenzó a colgar su carne en una fogata para que se secara bien.

Pasó los ocho días el anciano volvió a venir en la casa del *compadre*. Ya en la tarde le inbitaron de comer el anciano.

Pero el anciano ahí *comió bien* y le agradeció a su *compadre* diciendo: *gracias me comi bien estuvo muy sabroso la comida*. contesto el *compadre* así es la me vendistes. El anciano se quedó muy desconcertado e inclinó la cabeza.

(no engañes a tu prójimo porque nosotros estamos engañándonos)

Nunca agas a los otros que no quieres que te agan a ti.

V

TITULO: Los quemasantos

AUTOR: Manuel Hernández López

EDAD: 24 años

OCUPACION: Agricultor

PROCEDENCIA: Paraje de Nachig, Zinacantán

FORMATO: Manuscrito

LENGUA(S): Español

en tiempo de Los Quemasantos *otro gobernador estaba en el mando* se llamaba Victorico Grajales y estaba en Tabasco entonces vino y llego a Ixtapa casi dieron con La virgen de la Asunción cuando de repente llegaron Los Quemasantos apenas la gente estaba sacando la imagen para esconderla por debajo de la punta del cerro acurrucado los Ixtapanecos mandaron mensajes a Salinas y siguieron hasta Zinacantan Los ancianos de Salinas también llevaron La virgen del Rosario a un escondite del pico que llaman Cueva del Jepezcuintle ahí quedó la virgen Los que tenían cargo le llevaban incienso y velas entonces Los ancianos de Zinacantan oyeron que iban a venir Los Quemasantos Después de una junta con Los sacristanes *Los viejitos se fueron a cerrar La iglesia La atrancaron con palos cuando llegaron Los Quemasantos no pudieron entrar y se marcharon por segunda vez Los Quemasantos vinieron pero en secreto* al meterse en el templo se encontraron con el difunto Antonio Nuj entonces él se trepó en el altar *tapando al señor San Lorenzo ya no se podía ver la imagen* y Los Quemasantos pensaron que la iglesia estaba vacía San Lorenzo *les había engañado la vista y otra vez se marcharon, La tercera vez que Los vieron Los ancianos Los Quemasantos estaban llegando a escondidas pero no pudieron entrar porque La iglesia estaba bien atrancada entonces nada más pusieron un sello a La puerta que decía así prohibido entrar después Los viejitos pensaron que más valía sacar a Los Santos de una vez mientras unos recostaban una escalera de tronco contra La ventana y puesto que no tenía lazos se quitaban los cinturones y Los amarraban otro quedaba parado en La ventana jalando a Los imágenes así sacaron a Los Santos* Después de zafar a Los Santos uno por uno *Los llevaron cargando para esconderlos en La mina De Carbon camino de Nachig Las imágenes ahí tardaron bastante tiempo no había quien Les prendieran velas por la noche Los Santos se veían triste agachados por debajo de Los pinos cuando se calmó un poco el problema de Los Santos Les cambiaron de Lugar Lo fueron a esconder al norte de Nachig ahí dilataron unos días nuevamente Los llevaron a otro Lugar para esconderlos* arriba de La vivienda de difunto Antonio Nuj escarbaron una foz grande que techaron con vigas como si fuera una casa ahí *Los Santos dilataron más tiempo* Los que tenían cargo venían a hacer La ceremonia del cambio de flores junto a

ellos mas tarde ya calmado el problema construyeron una casa grande con techo de zacate cerca todavia de donde vivia el difun don antonio *ahí se celebro una fiesta de semana santa ahí se crufico al señor de santo entierro* el padre dio la misa cuando salio la procesion de Los santos se abrio un camino entre Los arboles pero no muy lejos enseguida daba la vuelta al arregrase del todo el problema que Los quemasantos ya pudieron Las imagenes regresar a la iglesia

con esto pues se termina la pratica de los ancianos en el paraje nachig municipio de zinacantan

VI

TITULO: Santo Padre y Madre

AUTOR: Gloria Gómez Díaz

EDAD: 23 años

OCUPACION: Hogar

PROCEDENCIA: San Andrés Larráinzar

SEUDONIMO: La mamá de Uxul

FORMATO: manuscrito

LENGUA(S): Español

OTROS DATOS: Ayudó la señora María Díaz Hernández de 39 años.

Este cuento fue investigado o más bien lo contaban los señores más viejitos cuando vivieron y por medio de ellos lo supe este cuento.

Escribio: me apodan la mamá de Uxul.

Uxul: es un ave morenita morenita

Es un cuento de hace muchisimos años de los antepasados, Este cuento lo supe atravez de algunos ancianos que vivian cuando yo era niña me lo contaban muchos Cuentos,

Ellos dicen que avia una vez *una familia que vivia dentro de las montañas apartados de los de más gentes.*

Pero esta familia *no tenian hijos vivian solos marido y mujer ellos se preocupan porque no podian tener hijos ya tenian mucho tiempo*

de casados, no sabian quien de ellos no podia dar hijos pero querian tener hijos se sentian muy solos, triztes sin ni un niño en la casa, pasa bastante tiempo, ni un hijo que tuvieran.

Pero un dia quedo embazada la mujer y se puso muy contenta no le dijo nada al marido, no estaba segura se era embarazo, y si lo fuera podria ser una sorpresa para el marido, haci paso dias tras dias, esperando que creciera el feto no decia nada la mujer, pasaron unos cuanto meces, casi no crecia mucho, era muy poco casi no se le notaba, y asi llego a los nueve meces, la mujer preocupada, no sabia si era niño o algun mal que le llego en el vientre por que no se le notaba que estuviera embarazada y que no se movia, llego el dia que nacio, le sorprendio mucho que al nacer no fue un niño normal, sino que fue un gusanito, pero tenia la cabeza de un niño, la señora no lo dijo nada a su marido, tenia miedo que lo matara a su hijo, la mujer aunque fuera asi de todas maneras lo queria mucho a su hijo, y sentia tan contenta con su hijo aunque no fuera normal, pero dicen que no lloraba nada más se movia como un gusanito, ella pensaba que hacer porque tenia que crecer y penso construirle un nido con una olla grande arriba de su casa, por dentro en las vigas.

Mientras le daba un poco de tiempo aver que sucedia y mientras el marido llegaba todos los dias atrabajar en el campo, sin sospechar lo que estaba sucediendo en su casa. la señora hablaba con su hijo aunque tal vez no podia oir, y no contestaba tal vez por que estaba chiquito o tal vez no iba a poder hablar, cuando se quedaban solos en el dia lo abrazaba a su hijito, pero en las noches no dormian con ellos, porque el marido no sabia si abia algun niño en casa, en las noches bajaba a mamar cuando tenia hambre, pero un noche, olló unos ruidos el hombre que hacía ahí cerquita, como si estuviera mamando algo, y le dijo a su mujer ¿que sera ese ruido que oigo, como si estuviera mamando algo, dijo, la señora dijo tal vez los perros se estan lambiendo, ya duermete no es nada, dijo. el hombre se volvio a dormir, pero en realidad no eran perros los que se estaban lambiendo, si no que abia bajado a mamar el gusanito, al terminar de mamar se iba a dormir a su nidito, haci pasaba noches tras noches, al otro dia amanecio el hombre se fue a trabajar en el campo y la mujer se quedo a trabajar en la casa, pero se le antojo

que queria comer tamalitos la mujer, empezo a hacer los tamales, pero le faltaban las hojas para envolver, pero no abia ahi cerca, asta ahi se encuentra las hojas donde abia ido a trabajar el marido, estaba lejos, entonces le empezo a decir a su hijo la señora, porque no eres un niño normal, si pudieras caminar y hablaras, le fueras a decir a tu papá que traiga hojas para envolver los tamales, dijo no más asi acariciando a su hijo. Pero la señora nunca sospecho que lo estuviera escuchando aquel dicho niño, lo dejo en su nido a su hijo y siguio haciendo los tamales, despues de un buen rato, llego el hombre muy asustado, bastante temeroso, a su casa, corriendo, gritando a su mujer entro en su casas, ahi estaba la mujer haciendo los tamales, dijo el hombre tal vez me voy a morir, le dijo a su mujer ¡por que dijo la mujer muy apenada!, por que me fue a espantar y hablarme un extraño que parecía un gusano, que tenia la cabeza de un niño, por eso te digo que me voy a morir, la mujer preguntó que fue lo que te dijo.

Hojas hojas papá santo, pa mamá santa, haci me dijo y repitio varias veces, estaba sentado arriba de un tronco.

Entonces la mujer se acordo que le avia dicho a su hijo que queria hojas para sus tamales y tuvo un mal presentimiento, *se subio corriendo* aver si estaba su hijo en su nido, pero no estuvo ahí, estaba frio su nido, *se bajo corriendo*, y le pregunto a su marido, que le hisiste ese animalito, decia la ujer casi llorando, el hombre no comprendia porque tanto misterio de su mujer, el dijo pues lo tube tanto miedo *lo maté* dijo, *lo parti a machetazos*, pero lo extraño que tenia la sangre verde y se convirtio en muchos gusanitos verdes, por esto te digo que tal vez muramos los dos, no lo se que fue dijo el hombre, entonces *la mujer con los llantos en los ojos* dijo, *era mi hijo*, el marido quedo sorprendido y dijo como que *era tu hijo*, le dijo a su mujer, si *era mi hijo* dijo, no te lo avia dicho, por que no es un niño normal dijo *la mujer llorando triztemente*, el hombre contesto de todas maneras *me lo hubieras dicho y lo ubieramos querido mucho* los dos y no te lo dije, por que tenia miedo que lo mataras, yo aunque no fue normal pero es mi hijo y *lo queria yo mucho* dijo la mujer se arrepientieron ambos, *pero fue demaciado tarde, ya no se podía hacer nada.*

haci murio él animalito, y que él gusanito representaba la buena suerte de esa familia, pero no lo supieron aprovechar, y haci la

familia, *tuvieron que sufrir mucho, cada vez más, se fueron haciendo más pobres, pero muy pobres, y que se murieron ni un pedazo de ropa encima. Desgraciadamente* *haci* *acabo* la familia, que vieran sidos tan ricos.

Que desgracia *verdad.*

VII

TITULO: Un cuento del dinero

AUTOR: Higinio Hernández López

EDAD: 36 años

PROCEDENCIA: San Andrés Larráinzar

NARRADOR: Manuel Hernández Gómez

EDAD: 63 años

PROCEDENCIA: San Andrés Larráinzar

FORMATO: manuscrito

LENGUA(S): Español/Tzotzil

Una parte de Chiapa era Guatemala según contaban los antepasados, los de San Andrés *iban o llevaban dinero* a Ixtapa porque decían ya mexicanos, y los San Andrés pentenecían a Guatemala. o sea. ambos pueblos era diferentes su dinero.

Don Manuel Letrejo era un jefe y vivió un tiempo en San Andres Larráinzar, y ordenó construir edificios porque decían que *ahí iba quedar la capital* Tuxtla Gutierres y llegarían los soldados a vivir del edificios trabjaron varios municipios como Mitontic, San Pedro Chenalho y San Juan Chamula, porque *allí iba a vivir el Gobernador* con sus soldados y decían también que *iba a llegar la gente de Francisco Villa* o sea *los villistas*, que *iba ver guerra*, y abrieron grandes agujeros para poder defenderse, uno por el rumbo de San Cristobal, otro por el Mitontic, el último por el rumbo de Simojovel, y, en este tiempo empesó *llegar la gente ladina*. y también cuentan que *cuando llegaron la gente de Carranza empeso a salir los "ratones Carranza"* que decían que su nagual de...Los indígenas y los ladinos de San Andrés Larrainzar *los ladinos eran muy malos no tenían respeto a las autoridades y donde compraban sus cosas a los*

inditos, los hacian a puros jalones y pagaban lo que ellos querian. y la plaza del pueblo avia casita donde vendian vario indigenas, lo quemaron los ladinos alli empezó un pleito, le pegaron al Presidente Municipal con sus autoridades y mas despues empezo un enfrentamiento para ver quien pueidia más.

Hasta que lo corrieron y haora ay muy pocos ladinos en San Andres.

VIII

TITULO: Historia de gran diluvio

AUTOR: Bartolo Díaz Hernández

EDAD: 26 años

OCUPACION: Agricultor

PROCEDENCIA: San Andrés Larráinzar

NARRADOR: Miguel Díaz Díaz

EDAD: 70 años

OCUPACION: Agricultor

PROCEDENCIA: San Andrés Larráinzar

FORMATO: A máquina

LENGUAS(S): Español/Tzotzil

Cuando apenas estaba poblando el mundo se *inundó la tierra* que causaba tanto miedo ver las planadas llenas de agua, *hasta cerros llegó la inundación porque llovió día y noche; dicen que el agua alcanzó la mitad del cielo.*

Como *toda tierra se inundó*, los hombres antiguos escogieron un cerro alto con la intención de salvarse de ahí; en la punta del cerro llamado "LATZBILTON" empezaron a construir sus casas y toda la gente del pueblo aportaron sus trabajos llevando piedras de abajo hacia arriba, como una altitud de cien o ciento cincuenta metros; también construyeron muros de piedra para que el agua no curce hasta la punta del cerro, pero según ellos dicen que como veinte metros nadamás que no alcanzó; de ahí *en esa área se amontonaron pero no se cabian* porque se *juntaron milcs de gentes* con todo y sus familias. Pero *la mayor parte de ellos no se salvaron*

porque esa superficie que se quedó no era suficiente para un número de personas, muchos se calleron hasta el agua; quedó una mínima parte. En la actualidad apenas la mitad existe del cerro porque dicen que pasó un terremoto y un relámpago desplomó el cerro pero que todavía se distingue las piedras que los antiguos colocaron; así que hasta el momento recuerdan donde recibieron gran miedo nuestros antepasados.

IX

TITULO: Cuento de San Juan Bautista

AUTOR: Agustín de la Cruz Hernández

EDAD: 29 años

OCUPACION: Agricultor

PROCEDENCIA: Comunidad Las Ollas, Chamula

NARRADOR: Mateo de la Cruz Posol (papá)

PROCEDENCIA: Comunidad Las Ollas, Chamula

FORMATO: A máquina

LENGUA(S): Español/Tzotzil

Segun que don Juan Bautista que por primera vez fue buscando tierra donde él quería vivir para pastorear sus obejitas, *camino barios días* para llegar por Ilajalón, lo cual llevaba cargando 3 campanas dos chicos y una grande, llegó en el lugar donde *estuvo varios días*, estuvo contento porque era tierra caliente y luego para él era un lugar a donde podía pastorear bien sus obejas, a los pocos días *vio triste sus obejas, no queria comer los pastos, empesaron llorar*, decia entonces don Juan Bautista, *mis borreguitos no están contentos se sienten triste y mal, ¿por qué será?* creo que no le cae bién la tierra donde estoy *por el calor hace mucho calor* y luego los pastos no lo come, que voy hacer dios mio, luego *quedó pensando y triste y se puso a pensar muchas cosas, paso noches pensando* lo que iba a hacer, a los pocos tiempos dijo, me voy a ir de aquí a buscar otra tierra para que mis obejas *coman bien y vivan mejor* pero solamente llevaré dos campanas uno lo dejaré aca despues regresaré por el y así decidio andar con sus obejas y que se vino

rumbo a San Cristobal luego se fue a donde actualmente es tierra de Chamula. Al llegar en ese lugar bio que sus obejas empesó a comer bien los pastos *se sintieron contentos* y también *don Juan Bautista se sintio algo diferente*, despues dijo, *aquí me quedo, aquí es el lugar donde voy a vivir con mis obejas*, iré por mi campana que quedo en yajalón, luego se fue a traer su campana segun al llegar allá no habia campana empesó a buscar cuando lo encontró ya estaba pegado en una roca por fin don Juan Baustista perdio para siempre su campana.

X

TITULO: La lluvia de agua caliente y el surgimiento del hombre actual

AUTOR: Antonia Guzmán Entzín

EDAD: 34 años

OCUPACION: Campesina

PROCEDENCIA: Betania, Techim, Teopisca

FORMATO: Manuscrito

LENGUA(S): Español

OTROS DATOS: "Traducido en español"

Entonces hubo un hombre que tenia una perra grande y se metio a uan cueva para refugiarse, porque hubo alguien *tal ves el Santo Angel tal ves el Dueño y Selor de la tierra*, que le dijo: *"entra porque se va a terminar la tierra va a venir y llover agua caliente, éntrecla porque va a venir un castigo duro que acabará la tierra y todo lo que hay en ella.*

El hombre entró a la cueva y ahí se quedó por un tiempo, ahí estaba también la perra.

Cuando salieron de la cueva el hombre fue a trabajar y cuando regresó a su casa encontró que la perra ya había hecho unas bucnas tortillas y un buen pozol. Este hombre se sorprendió al ver la comida sin saber quién la habia hecho; pero entonces el Angel le dijo: *"casate con la perra que ningún mal te vendrá, casate con tu perra porque solo así comerás, solo así beberás, ya que te hará*

señora atiende bien vinieron a visitar barías veces, despues ya no quiere, cree es falso no entodo corazon, asta el decimo visita *preparo la comida mato un pollo para comer* los dos jovenes, cuando vino puso a predicar y despues comieron, *la señora preparo la comida* en caldo de pollo revuelto con veneno, cuando despacho la comida y se pusieron a comer los dos jovenes y no le hizo daño, la señora salio a fuera con sus hijos *a bañar y a lavar, antes de terminar de comer casi en la media comida*, luego un niño mas pequeño quiere comer puso a sentar en la puerta mirando, el predicador precunto al niño si quiere comer todavia no contesta bien, y le dio un pedasito la pechuca y le comio al niño sin ver ala señora, *oyo el grito fuerte yorando al niño* lastimando la boca con veneno, rapido vino la señora al ver su hijo, lo pecaron al niño dijo la señora, el predicador contesto no solo lo recale un pedasito la comida, porque lo dieron solo para ustedes dijo la señora, porque no se puede *si hay revuelto con que dijo al predicador, la señora dijo si revuelto con veneno*, porque ya no quiero la predicación y la visita, el niño ya esta a punto de morir, yorando fuerte vomitando y diarrea, la señora puso a yorar no sabe que medicamento pueden dar, los dos predicadores dijo *si cree el mandamiento si cura al niño si no cree se muere*, penzo rapidamente que no es justo lo ase la señora, si creo con todo corazon a Dios y a los mandamientos los predicadores vieron que lo creo, y le dieron medicina hierva para veneno y pusieron a orar pidieron al milagro, inmediato sano quedo bien, la señora dijo si hay milagro los dos jovenes porque lleno de fe, y se repentio la señora penzaba de nuevo y acer lo nesario preguntando la buena manera porque *no sabe escribir ni leer* y le puso mucha atencion escuchando el mandamientos compro su libro *pidio ayuda a la enseñanza de leer y escribir* preguntando la manera *los que saben leer*, que quiere decir *los que estan escritos en los libros*, de cualquier libros lo lee poco a poco lo *aprendio las letras y los numeros, empezó a escribir aprender español*, en un año ya *sabe leer y escribir*, después *salio poco a poco a la visita, a predicar fuerte poco a poco* de casa en casa y despues donde estan reunidos sus compañeros, en cada templo segun cuantas veces a la semana, mas despues quedo como un gran predicadora, en sus domicilio y creyeron los demas hombres y mujeres, porque la predicaron no sabe leer, en cada templo

aumento mas religioso, *publicaron en otros municipios, sus milagros* los dos jovenes y la saviduria de una viuda *se publicaron el menzaje*, y empezaron a construir sus templos *en cada pueblos en cada parajes* donde se reuniran bien pintado con color blanco con letrero en la frente hay grupo de gente en bochil Bosque San Andres etc. etc. Algunos sepan bien cantar tocar instrumentos como son violin, flauta, trompeta cuando hacen fiesta muchas gentes reunan con sus instrumentos y cantan y sigue este ejemplo aprendiendo mas. cracias es cuento de un religioso adventista del 7 dia los que no trabajan en dia sabado. Susedidos en el pueblo de Bochil.

XII

TITULO: El cuento de un trabajador en la finca

AUTOR: Manuel Patricio Pérez Díaz

EDAD: 19 años

OCUPACION: Ayudante de albañilería

PROCEDENCIA: La Minas, Chamula

SEUDONIMO: M.P.P.D.

FORMATO: Manuscrito

LENGUA(S): Español/Tzotzil

Hubo una mujer y su hijo buen trabajador en la finca, y un dia la mujer tuvo un hijo hermano del finquero. Cuando nacio el niño llegaron varias hormigas en un patio para hacer una fiesta en honor del niño.

Las hormigas estuvieron muy contentos porque cuando el niño ya sea un hombre se va ir a trabaja y por donde come deja polvos de tostadas y que las hormigas lo aprovechan.

Cuando el niño hacio bien el hermano mayor se fue a la finca y se tardo mucho ya cuando regreso ya estaba grande el niño, y como el niño ya sabe que estaba grande le dijo a su mama: hazme tostadas y preparame mi pozole es me voy ir a la finca con mi hermano mayor.

Bueno estabien te lo hare dijo la mama.

y al otro día se fueron en la finca con su hermano, ya habían caminado mucho el chico diciendo a su hermano: *yo ya tengo hambre* contesto el hermano mayor *vamos a comer* entonces se sentaron y *comensaron a comer* y de repente vieron acercando varias hormigas en ellos

el chico le regalo pedacitos de tortilla a las hormigas terminaron de comer y prosiguieron sus caminos hasta encontrar un río, el chico de dijo a su hermano *ya tengo hambre.*

contesto el hermano entonces *vamos a beber pozole*, saco su jicara y comenzo a batir el pozole y en ese momento se acercaron unos pecesitos del río.

y como el chico es muy bueno le comenzo a darle pedazo de pozole a los pecesitos.

los pecesitos quedarn muy contentos y luego se metieron en el fondo del río.

Ellos terminaron de beber y continuaron sus caminos.

pero el chico ya se siente bien cansaod y diciendo a su hermano: *yo ya tengo hambre* y contesto el hermano: *vamos a comer* pues y *comenzaron a comer de nuevo* y en ese instante llego volando una cigüeña y se quedo cerca de ellos, pues el chico lo volvio a regalar una bolita de pozole, se quedo muy contento y luego se fue volando hasta desaparecer, ellos se terminaron de comer y volvieron a agarrar sus caminos hasta llegar a una finca.

Ya cuando estaban de la finca el chico *lo empezaron a molestar e hicieron una prueba*. Lo aventaron un anillo hacia en el fondo del mar. Le dijieron al chico *si encuentran el anillo* temprano mañana *esta bien si no te vas a morir.*

el chico estuvo llorando en la orilla del mar y en ese momento emergio unos peces y empezó a hacer preguntas: *¿qué te pasa por qué estás llorando?*

contesto el chico: *estoy buscando un anillo en el mar pero no lo encuentro* contesto los peces: *no llores voy ir a buscar* y un rato despues llegó el pez con anillo y lo entrego al chico

el joven chico quedo muy tranquilo, ya cuando amanecio llego el quequeria matar al joven pero el jove ya la había encontrado el anillo y *se salvó de la muerte.*

al siguiente noche el jovel le dieron una mujer que se duerman juntos le dijieron al jove *si temprano mañana ya tenga un hijo* esta

bien pero si no te vas a morir.

el joven *estuvo llorando* en la cama con la mujer, y en la media noche llegó una cigüeña

sobre la ventana y dijo al jove *estuvo llorando* en l cama con la mujer, y en la media noche llegó una cigüeña sobre la ventana y dijo al joven *¿porqué estas llorando?* respondió el joven: es que quieren que mañana ya tengamos hijo con la mujer contesto la cigüeña: *no llores voy ir a buscar un niño recién nacido.*

Un momento después llegó la cigüeña con el niño y le dijo al joven: toma tu niño aquí esta, gracias dijo el joven.

ya cuando amanecio ya tenian un hijo con la mujer y *se salvo de la muerte* el joven.

Al siguiente noche el joven le dieron de escoger trigo con arroz revuelto. amenasaron de la muerte. le dijieron *si temprano mañana ya tienes escogido el arroz con el trigo esta bien si no morirás.*

el joven nunca terminaba de escoger y *comenzó a llorar*, y de rependte vino varias hormigas y empezó a preguntar *¿porqué estas llorando?* constecto el joven: es que nunca termino de escoger el arroz con el trigo contestó las hormigas *no llores te vamos a ayudar somos bastante.*

Ya cuando amanecio ya lo tenia escogido el arroz con el trigo y *así se salvó de la muerte*, y se quedó contento.

Si tu ayudas a algien tu tambien encontraras ayuda.

A si terminó el cuento de un trabajador en la finca.

Ahi nos perdonden

y

Gracias.

M.P.P.D.

XIII

TITULO: Historia de una vaca que espanta en las noches
AUTOR: Rosarí­a Días G3mez.
EDAD: 18 años
OCUPACION. Estudiante
PROCEDENCIA: Paraje Tres Puentes, San Andr3s Larr3inzar
SEUDONIMO: Angel
FORMATO: A m3quina y con dibujos
LENGUA(S): Español/Tzotzil

abía una familia muy pobre que tenian una hija de 15 años la muchacha se caso con un Rico cuando salio a su casa se caso sano y salvo, unos meses despues se empeso a enfermarse mucho pero su suegra era muy buena le pregunto a su nuera -vive bien a tu mamá o acazo no- contesta la nuera porsupuesto que no porque sale a espantar en las noches lo he bisto yo misma cuando sale en media noche cuando lo ve que si ya estamos todos dormidos, entonces mi mamá sale y se lebanta muy despasito y le sopla su boca a mi papá para que no se diera cuetna, antes de salir lo bienen a llamar asi, salga josefa salga josefa cuando escucha ese mi mamá sale luego y era un toro que esta llamando afuera, mi mamá sale con su nagua desatada y su faja en la mano solo lo abiente su faja en su cabeza y se combierte en una vaca con sus cuernos, se fueron y el toro se monto en la vaca, asi sale diaria mi mamá, dijo la nuera. despues se enfermo mas y mas ya no tenia curasion y esta apunto de morir, contesta la suegra bueno hija lo bamos a ver como te voy a curar porque con ese tu enfermedad que tienes es muy grave te voy a desir una cosa aver si puedes aguantarte lo que tienes que aser, la nuera asepto lo que le dijieron con su suegra -dijo la suegra bueno mañana bamos a lebarar muy temprano antes de que amanesiera y cuando te lebaras no bayas a comer nada nada ni un pedazo de tortilla no puedes comer, al otro dia por la mañana como las tes de la madrugada se lebarar las dos a moler y a tortiar luego cuando terminaron sus esposos desayunaron y se fueron a trabajar en sus milpas y las dos se quedaron en la casa y empesaron aser velitas lo isieron tres

velitas del tamaño chica, con panal de abejas, despues empesaron a Resar asi

Dios mio *jesucristo san salvador* a mi nuera de las embidias *dios mio jesucristo san salvador*, cuando terminaron a rresar despues la nuera comio asta las cuatro de la tarde pero las tortillas esta el tamaño de doce centabos solo comio tres tortillas con un poquito de posol tambien esta el tamaño de una pepa de durazno la suegra le dijo a u nuera bueno tampoco mañana puedes comer nada, esta bien dijo la muchacha, al otro dia por la mañana se lebataron y la suegra le pregunto -no te sientes muy debil por el ambre -contesta la nuera no, mesiente perfectamente bien a los dos dias despues lo bolvieron a ser otra vez, la suegra *empeso a ser tres velitas de panal de las abejas* ahora lo iso un poco mas chico que la primera y empesaron a Resar asi, *Dios mio jesucristo san salvador salbalba a mi nuera de los embidias Dios mio jesucristo san salvador*. cuando terminaron a rresar la nuera no bolvio a comer nada asta las cinco de la tarde comio las tres tortillas mas chicas que la primera ahora esta el tamaño de seis centavos y un poco de posol el tamaño de una canica, al otro dia por la mañana lo bolvieron aser lo mismo, la suegra empeso aser las belas mas chicas *lo iso tres velitas con panal de abejas* despues empesaron a rresar asi -*Dios mio jesucristo san salvador salbala a mi nuera de las embidias Dios mio jesucristo san salvador* cuando terminaron a rresar la nuera no bolvio a comer nada asta las seis de la tarde comio las tres tortillas mas chiquita que la segunda la suegra lo iso las tortillas con sus dedos indice y pulgar y el posol el tamaño de un granito de mais, ahi no mas terminaron a rresar asta justar los tres beses o a los tres dias, despues dijo la suergra le dijo a su nuera -ahi no mas terminamos y mañana trabajas contenta, si suegra dijo la nuera, se durmieron al otro dia por la mañana se lebanto primera la nuera depues se lebanto la suegra, saludo asu nuera buenas dias como te sientes no soñastes algo, contesta la nuera y le conto todo lo que ella soño -si estoy bien solo soñe que mi mamá me bino a ablar por el camino ahi *me estaba yamando y me yamaba asi -hija ben hija ben* y yo sali acontestarle y cuando lo vi que si era mi mamá me esque bine a dejarte sus pañales de hemanita porque me boy a la fiesta y yo le rresibi sus pañales a mi hermanita llebaba muchas cosas en u Red lleno de oyas y trastes despues me dijo

Adiós ay lo cuidas bien tus hermanistas me dijo y lo bi que se fuer por donde se desaparese el sol, solo asi soñe suegra- contesta la suegra esta bien si es asi como soñastes, despues paso una semana le binieron a abisarle ala nueva que si va ir a ber a su mamá porque ya se esta muriendo asta que la suegra le dijo asu nuera -as tus tortillas y unos huevos para llebarle a tu mamá, bamos a ver que tiene, despues las dos se fueron a ver asu mamá, peroantes de llegar ala casa cuando escucharon que algien se estaba quejando asi como un vaca, grita fuerte asi -meeeeeeé meeeeeeé, y dijo la suegra sera que es la emferma ese, contesta la nuera quien sabe, cuando llegaron ala casa saludaron -bucnas días, contesta su papá bucnas días pasen adelante, entraron las dos y dijo la suegra gracias apoco esta emferma mi comadre -contesta el señor si esta emferma no se que es lo que tiene porque casi se esta muriendo ablale por favor, la suegra se aserco a ablarle asu comadre y le dijo esta usted emferma comadro donde le duele mas y la señora contestaba nada solo le miraron con unos hojos muy abiertas que paresian hojos de vaca, despues la nuera tambien se aserco a ablarle a su mamá -esta usted emferma mamá y contesto su mamá si estoy emferma creo que ya me bor a ir ay lo cuidas bien a tus ermanitas y la muchacha se sintio muy mal y muy triste ahi se durmieron en la casa a cuidarlo asu mamá, era como las ocho de la noche empeso a quejarse la señora como grita una vaca asi meeeeeeé meeeeeeé, despues fayesio la señora, al otor día se fueron a enterarla la muchacha lo yebo una de sus hermanitas en la casa de su suegra ahi fueron a vivir la nuera se salbo de las emfermedades y ya estaba sano y salbo asi murio la cmbidiosa y solo por que se caso con un Rico su hija y lo yegaba a espantar asi murio la señora que se combertia en una vaca, cuando murio la señora se fueron los espantos en las noches, y asi acato todo lo susedido de los antiguos.

XIV

TITULO: Cuento del Tucán

AUTOR: Bartolo Díaz Hernández

EDAD: 26 años

OCUPACION: Agricultor

PROCEDENCIA: San Andrés Larráinzar

NARRADOR: Miguel Gómez Díaz

EDAD: 45 años

OCUPACION: Agricultor

PROCEDENCIA: San Andrés Larráinzar

FORMATO: A máquina

LENGUA(S): Español/Tzotzil

Había una ocasión, un pájaro llamado tucán, este ave es muy precioso; pero lo que le faltaba único es el pico, nunca se contenta *por haber faltado algo*. Entonces hubo otro día se acercó otro pájaro y se pusieron a platicar. Tucán dijo preocupadamente - *préstame tu pico es que nunca he estado contento por haberme faltado pico, yo quisiera que fuera igual como eres, por eso te pido gran favor-* El otro pájaro contestó, sí porque no somos amigos-. Así que el tucán lo tuvo el pico pero resulta de que *nunca lo devolvió* porque le gustó, *se le quedó para siempre* por eso vemos hasta el momento que ese pájaro tiene un pico bastante largo.

XV

TITULO: Un hombre y un conejo

AUTOR: María Hernández López

EDAD: 29 años

OCUPACION: Hogar

PROCEDENCIA: San Andrés Larráinzar

FORMATO: A máquina

LENGUA(S): Español/Tzotzil

Una vez un hombre le dijo a su esposa no se que animal lo esta acabando mi trigal, tengo que ir a espiar dijo, se fue a su trigal, alli paso toda la noche, pero ya muy altas de la noche *se le vino el sueño.*

Y cuando despierta ya habia amanecido, vio que ya le habian comido su trigo, cuando llego a su casa, le dijo a su mujer, no medi cuenta que animl es el que lo come trigo, porque *se me vino el sueño.*

Empezo a pensar nuevamente *que iba a ser, ¡Ah! ya lo se que voy a ser* dijo, *voy a formular un hombre con colmena* empezo a formular y cuando termino de hacerlo, se fue a colocarlo en el medio de su trigal, en esa noche llego un animal y que era un conejo, vio que alguien estaba parado y dijo el conejo,

¡Buenos días señor! ¡Buenos días señor. pero no le contestan, el conerjo se enoja y dijo: *¿porque no me contestas? sino te voy a pegar, y le dan un golpe con una mano, y quedo pegado su mano en la colmena, y dijo;*

¡Sueltame mi mano! sino te doy otro golpe, aqui tengo otra mano, y le da otro golpe, alli quedo pegado la otra mano en la colmena. y dijo:

¡Sueltame mis manos! sino me sueltas aqui tengo otra pata, y le da otro golpe con su pata, quedo pegado nuevamente, y dijo;

¡Sueltame mi pata y sino aqui tengo otra pata, y le suelta otro golpe, quedo pegado otra vez y dijo: ¡Sueltame! sino aqui tengo una cabeza y le da otro golpe con la cabeza, queda pegado nuevamente la cabeza,

alli quedo pegado para siempre el conejo.

Al amanecer llego el hombre a ver su trigal, cuando vio queera un conejo estaba pegado en la colmena.

cuando llego a su casa el señor le dijo a su mujer, ya vi que es lo que me estaba acabando mi trigal,

es un desgraciado conejo dijo el hombre

asi termino la historia de un hombre y el conejo.

Nota: Se respetó la ortografía original de los textos.